

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
4135

NORME
INTERNATIONALE

Third edition
Troisième édition
2001-08-01

**Anaesthetic and respiratory equipment —
Vocabulary**

**Matériel d'anesthésie et de réanimation
respiratoire — Vocabulaire**



Reference number
Numéro de référence
ISO 4135:2001(E/F)

© ISO 2001

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2001

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Contents

	Page
Scope	1
1 Medical gas supply systems	2
2 Anaesthetic machines and workstations for use with humans	10
3 Ventilators and resuscitators	12
4 Breathing systems.....	24
5 Humidifiers, nebulizers and moisture exchangers	31
6 Airways, tracheal tubes, tracheostomy tubes and intubation equipment.....	37
7 Anaesthetic gas scavenging systems	42
8 Suction devices.....	43
9 Monitoring	47
Alphabetical index	56

Sommaire

Page

Domaine d'application.....	1
1 Systèmes de distribution de gaz médicaux	2
2 Appareils d'anesthésie et système d'anesthésie pour utilisation chez l'homme	10
3 Ventilateurs et ressuscitateurs.....	12
4 Systèmes respiratoires	24
5 Humidificateurs, nébuliseurs et échangeurs d'humidité.....	31
6 Voies aériennes, sondes trachéales, canules de trachéotomie et matériel d'intubation	37
7 Systèmes d'évacuation des gaz d'anesthésie	42
8 Dispositifs d'aspiration	43
9 Monitoring.....	47
Index alphabétique	59

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 4135 was prepared by Technical Committee ISO/TC 121, *Anaesthetic and respiratory equipment*, Subcommittee SC 4, *Anaesthesia terminology*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 4135:1995), of which it constitutes a technical revision.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 4135 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 121, *Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire*, sous-comité SC 4, *Terminologie concernant l'anesthésie*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 4135:1995), dont elle constitue une révision technique.

Anaesthetic and respiratory equipment — Vocabulary

Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire — Vocabulaire

Anästhesie- und Beatmungsgeräte — Begriffe

Scope

This International Standard establishes a vocabulary of terms used in connection with anaesthetic and respiratory equipment and supplies, related devices and supply systems.

NOTE 1 This International Standard is based on standards and drafts which have been produced by ISO/TC 121 and CEN/TC 215.

NOTE 2 A policy of repeating the term has been adopted when the term falls in several categories. When the definition changes according to the context, the term is cross-referenced.

NOTE 3 In addition to terms and definitions used in two of the three official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in the German language; these are published under the responsibility of the member body for Germany. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente Norme internationale établit un vocabulaire des termes utilisés dans le domaine du matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire et des fournitures, des dispositifs connexes et des systèmes d'alimentation et/ou de distribution.

NOTE 1 La présente Norme internationale a pour base les normes et projets produits par l'ISO/TC 121 et le CEN/TC 215.

NOTE 2 Le principe de répéter un terme quand celui-ci appartient à plusieurs catégories a été adopté. Quand il y a un changement de sens en fonction du contexte, ces termes ont des références croisées.

NOTE 3 En complément des termes utilisés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en langue allemande; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et des définitions de l'ISO.

Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe fest, die in Verbindung mit Anästhesie- und Beatmungsgeräten und deren Versorgungen sowie mit verwandten Geräten und Versorgungssystemen verwendet werden.

ANMERKUNG 1 Dieser Internationalen Norm liegen Normen und Normentwürfe zugrunde, die vom ISO/TC 121 und vom CEN/TC 215 erstellt wurden.

ANMERKUNG 2 Begriffe mit derselben Benennung wurden mehrmals in die Norm aufgenommen, wenn sie in anderem Zusammenhang verwendet werden. Wenn die Definitionen dieser Begriffe voneinander abweichen, wird auf diese Begriffe jeweils verwiesen.

ANMERKUNG 3 Zusätzlich zu den Begriffen in zwei der drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch und Französisch), enthält die vorliegende Internationale Norm die entsprechenden Begriffe in deutscher Sprache; diese wurden auf Verantwortung der Mitgliedkörperschaft für Deutschland (DIN) herausgegeben. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und -Definitionen angesehen werden.

1 Medical gas supply systems

1.1 General terms

1.1.1

medical gas

any gas or mixture of gases intended for administration to patients for anaesthetic, therapeutic, diagnostic or prophylactic purposes, or for surgical tool applications

NOTE In some International Standards this term includes medical vacuum.

1.1.2

medical gas supply system

medical gas pipeline system or any other installation having no permanent pipeline system but employing a medical gas source complete with pressure regulator(s)

1.2 Pipeline systems

1.2.1

medical gas pipeline system

complete system which comprises a source of medical gas supply, a pipeline distribution system and terminal units

1 Systèmes de distribution de gaz médicaux

1.1 Termes généraux

1.1.1

gaz médical

gaz ou mélange de gaz qu'il est prévu d'administrer aux patients à des fins d'anesthésie, de thérapie, de diagnostic ou de prophylaxie ou pour l'utilisation d'instruments de chirurgie

NOTE Dans certaines Normes internationales, ce terme comprend l'aspiration médicale (vide).

1.1.2

système d'alimentation en gaz médicaux

système de distribution de gaz médicaux ou toute autre installation sans système de distribution permanent mais utilisant une source d'alimentation en gaz médicaux avec un (des) détenteur(s)

1.2 Systèmes de distribution

1.2.1

système de distribution de gaz médicaux

système complet comprenant une centrale d'alimentation en gaz médicaux, un réseau de canalisations et des prises murales

1 Versorgungsanlagen für medizinische Gase

1.1 Allgemeines

1.1.1

medizinisches Gas

Gas oder Gasgemisch, das zur Verabreichung an den Patienten zur Anästhesie und zu therapeutischen, diagnostischen oder prophylaktischen Zwecken oder zum Betreiben chirurgischer Werkzeuge bestimmt ist

ANMERKUNG In einigen Internationalen Normen umfasst dieser Begriff auch ein Vakuum für medizinische Zwecke.

1.1.2

Versorgungsanlage für medizinische Gase

Rohrleitungssystem für medizinische Gase oder jede sonstige Einrichtung, die kein festinstalliertes Rohrleitungssystem, sondern eine mit ein oder mehreren Druckreglern ausgestattete Versorgungsquelle für medizinische Gase verwendet

1.2 Rohrleitungssysteme

1.2.1

Rohrleitungssystem für medizinische Gase

vollständiges System, bestehend aus einer Versorgungsquelle, einem Rohrverteilersystem und Entnahmestellen

1.2.2**central supply system**

source of medical gas comprising one or more of the following items:

- a) a system of gas cylinders;
- b) cryogenic or non-cryogenic liquid supply;
- c) air compressors;
- d) proportioning equipment;
- e) oxygen concentrators;
- f) vacuum pumps

1.2.2.1**primary supply**

that portion of the central supply system which supplies the pipeline distribution system with medical gas

1.2.2.2**secondary supply**

that portion of the central supply system which automatically supplies the pipeline distribution system with medical gas when the primary supply becomes exhausted or fails

1.2.2.3**reserve supply**

that portion of the source of supply which, in the event of failure of both the primary and secondary supplies, or during maintenance, supplies the pipeline distribution system

1.2.3**source of supply**

supply system with associated control equipment which supplies the pipeline

1.2.2**système d'alimentation**

source de gaz médicaux comprenant un ou plusieurs des éléments suivants:

- a) systèmes de bouteilles de gaz;
- b) dispositif d'alimentation de gaz liquéfié, cryogénique ou non;
- c) compresseurs d'air;
- d) mélangeur;
- e) concentrateurs d'oxygène;
- f) pompes à vide

1.2.2.1**source en service**

partie du système d'alimentation qui alimente en gaz médicaux le réseau de canalisations

1.2.2.2**source en attente**

partie du système d'alimentation qui alimente automatiquement le réseau de canalisations en gaz médicaux lorsque la source en service est épuisée ou tombe en panne

1.2.2.3**source de secours**

partie du système d'alimentation qui alimente le réseau de canalisations en cas de panne des sources en service et en attente ou pendant la maintenance

1.2.3**centrale d'alimentation**

système d'alimentation avec son tableau de mise en œuvre qui alimente la canalisation

1.2.2**zentrales****Versorgungssystem**

Anlage zur Versorgung mit medizinischen Gasen, die aus einer oder mehreren der folgenden Einheiten besteht:

- a) eine Gasflaschenanlage;
- b) eine kryogene oder nichtkryogene Flüssiggasversorgung;
- c) Druckluftkompressoren;
- d) Proportioniereinrichtung;
- e) Sauerstoff-Konzentratoren;
- f) Vakuumpumpen

1.2.2.1**Primärversorgung**

Teil des zentralen Versorgungssystems, der das Rohrverteilersystem mit medizinischem Gas versorgt

1.2.2.2**Sekundärversorgung**

Teil des zentralen Versorgungssystems, der bei Verbrauch oder Ausfall der Primärversorgung das Rohrverteilersystem automatisch mit medizinischem Gas versorgt

1.2.2.3**Reserveversorgung**

Teil der Versorgungsquelle, der bei gleichzeitigem Ausfall der Primär- und Sekundärversorgung oder bei Instandhaltung das Rohrverteilersystem versorgt

1.2.3**Versorgungsquelle**

Versorgungssystem mit dazugehörigen Stelleinrichtungen, das die Rohrleitung versorgt

1.2.3.1

cryogenic liquid system

source of supply in which refrigeration and/or insulation is utilized to maintain the liquefied gas below its critical temperature

1.2.3.2

non-cryogenic liquid system

source of supply in which refrigeration and/or insulation is not required to maintain the liquefied gas below its critical temperature

1.2.3.3

air compressor system

source of supply with compressor(s) designed to provide air for breathing and/or driving surgical tools

1.2.3.4

oxygen concentrator

device which provides medical oxygen-enriched gas from ambient air by the extraction of nitrogen

1.2.3.4.1

membrane oxygen concentrator

oxygen concentrator which functions by selective permeation of oxygen through a membrane(s)

1.2.3.1

système de gaz liquéfié cryogénique

centrale d'alimentation pour laquelle le principe de réfrigération ou d'isolation est utilisé pour maintenir le gaz liquéfié au-dessous de sa température critique

1.2.3.2

système de gaz liquéfié non cryogénique

centrale d'alimentation pour laquelle le principe de réfrigération ou d'isolation n'est pas nécessaire pour maintenir le gaz liquéfié au-dessous de sa température critique

1.2.3.3

système de compresseurs à air

centrale d'alimentation comprenant un ou plusieurs compresseurs, destinée à fournir l'alimentation en air respirable et/ou en air permettant d'actionner les appareils chirurgicaux

1.2.3.4

concentrateur d'oxygène

dispositif qui fournit un gaz médical enrichi en oxygène obtenu par extraction de l'azote de l'air ambiant

1.2.3.4.1

concentrateur d'oxygène à membrane

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par perméabilité sélective d'une ou des membrane(s) favorisant le passage de l'oxygène

1.2.3.1

kryogenes Flüssiggassystem

Versorgungsquelle, in der verflüssigtes Gas durch Kühlung und/oder Isolierung unterhalb seiner kritischen Temperatur gehalten wird

1.2.3.2

nichtkryogenes Flüssiggassystem

Versorgungsquelle, die keine Kühlung und/oder Isolierung benötigt, um verflüssigtes Gas unterhalb seiner kritischen Temperatur zu halten

1.2.3.3

Druckluftkompressorsystem

Versorgungsquelle aus einem oder mehreren Druckluftkompressoren zur Bereitstellung von Luft für Beatmungszwecke und/oder zum Betreiben chirurgischer Werkzeuge

1.2.3.4

Sauerstoff-Konzentrator

Gerät, das medizinisches sauerstoffangereichertes Gas durch Abtrennung von Stickstoff aus der Umgebungsluft bereitstellt

1.2.3.4.1

Membran-Sauerstoff-Konzentrator

Sauerstoff-Konzentrator, bei dem die Sauerstoffanreicherung durch selektive Permeation des Sauerstoffs durch eine oder mehrere Membran(en) erfolgt

1.2.3.4.2**pressure swing adsorption device****PSA****molecular sieve device**

oxygen concentrator which functions by selective retention and purging of nitrogen during alternate pressurization and passage of ambient air through beds of molecular sieve material

1.2.3.5**proportioning system**

central supply system in which gases are mixed in a fixed ratio

1.2.4**vacuum source**

system which includes pumps designed to provide a negative pressure

1.2.5**control equipment**

those items necessary to maintain the gas supply at a set pressure within a medical gas supply system

EXAMPLES Pressure-control regulators, relief valves, alarm initiators, manual and automatic valves.

1.2.6**pipeline distribution system**

that part of a pipeline system linking the source of supply to the terminal units

1.2.6.1**shut-off valve****isolating valve****zone valve**

manual or automatic valve which prevents flow in both directions when closed

1.2.3.4.2**appareil à adsorption par oscillation de pression****PSA (pressure swing adsorption)****appareil à tamis moléculaire**

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par rétention sélective de l'azote et d'autres composants lors de compressions et de passages alternés d'air ambiant à travers les couches d'un tamis moléculaire

1.2.3.5**mélangeur**

système d'alimentation dans lequel les gaz peuvent être mélangés dans des proportions fixées

1.2.4**centrale d'aspiration médicale (vide)**

système comprenant des pompes à vide destinées à créer une dépression

1.2.5**tableau de mise en œuvre**

éléments nécessaires pour maintenir l'alimentation en gaz à une pression déterminée dans la centrale d'alimentation

EXEMPLES Les détendeurs, les soupapes de décharge, les déclencheurs d'alarme et les vannes manuelles et automatiques.

1.2.6**réseau de canalisations**

partie d'un système de distribution reliant la centrale d'alimentation aux prises murales

1.2.6.1**vanne de sectionnement**

vanne manuelle ou automatique qui empêche un écoulement dans les deux sens lorsqu'elle est fermée

1.2.3.4.2**Druckwechseladsorber****PSA (pressure swing adsorption)****Molekularsiebgerät**

Sauerstoff-Konzentrator, bei dem die Sauerstoffanreicherung durch selektive Retention und Abtrennung von Stickstoff am Molekularsieb erfolgt, das abwechselnd einer Druckbeaufschlagung und einer Belüftung unterliegt

1.2.3.5**Proportioniereinrichtung**

zentrales Versorgungssystem, in dem Gase in einem bestimmten Verhältnis gemischt werden

1.2.4**Vakuumquelle**

System mit Pumpen zur Erzeugung eines negativen Drucks

1.2.5**Stelleinrichtung**

Teile, die notwendig sind, um den Gasversorgungsdruck im Rohrleitungssystem für medizinische Gase auf dem eingestellten Wert zu halten

BEISPIELE Steller zur Druckregulierung, Entlastungsventile, Alarmanzeigen sowie manuelle und automatische Ventile.

1.2.6**Rohrverteilersystem**

Teil eines Rohrleitungssystems, der die Versorgungsquelle mit den Entnahmestellen verbindet

1.2.6.1**Verschlussventil****Absperrventil****Bereichsventil**

manuelles oder automatisches Ventil, das in geschlossener Stellung einen Durchfluss in beide Richtungen verhindert

1.2.6.2

non-return valve

valve which permits flow in one direction only

1.2.6.3

pressure-relief valve

valve which opens to atmosphere at a preset pressure and which is intended to prevent excess positive or negative line pressure

cf. **pressure-relief valve** (4.3.7)

1.2.6.2

clapet antiretour

clapet qui ne permet un écoulement que dans un seul sens

1.2.6.3

soupape de décharge

valve qui communique avec l'air à la pression atmosphérique pour une pression pré réglée et qui est conçue pour éviter une pression excessive positive ou négative de canalisation

1.2.6.2

Rückschlagventil

Ventil, das einen Durchfluss in nur eine Richtung zulässt

1.2.6.3

Druckentlastungsventil

Ventil, das bei einem voreingestellten Druck zur Atmosphäre öffnet und das dazu dient, ein Überschreiten des positiven oder negativen Leitungsdruckes zu verhindern

Vgl. **Druckentlastungsventil** (4.3.7)

1.3 Terminal units

1.3.1

terminal unit

outlet assembly (inlet for vacuum) in a medical gas pipeline system at which the operator makes connections and disconnections

1.3.2

terminal unit check valve

valve which remains closed until opened by insertion of an appropriate probe and which then permits flow in either direction

1.3.3

terminal unit maintenance valve

valve within a terminal unit assembly which permits maintenance of that terminal unit without shutting down the pipeline system and other terminal units

1.3.4

terminal unit base block

that part of a terminal unit which is attached to the pipeline distribution system

1.3 Prises murales

1.3.1

prise murale

raccordement de sortie (d'entrée pour le vide) d'un système de distribution de gaz médicaux, auquel l'opérateur peut brancher et débrancher des appareils

1.3.2

clapet de tête de prise murale

clapet qui reste fermé jusqu'à ce qu'il soit ouvert par l'introduction de l'embout approprié, ce qui permet alors un écoulement dans l'une ou l'autre direction

1.3.3

clapet d'embase de prise murale

clapet d'embase de la prise qui permet la maintenance de cette prise sans coupure de la canalisation d'alimentation et des autres prises murales

1.3.4

embase de prise murale

partie d'une prise murale fixée sur le réseau de canalisations

1.3 Entnahmestellen

1.3.1

Entnahmestelle

Auslassereinheit (im Fall von Vakuum eine Einlassereinheit) in einem Rohrleitungssystem für medizinische Gase, an der der Anwender Verbindungen herstellt und löst

1.3.2

Rückschlagventil der Entnahmestelle

Ventil, das geschlossen bleibt, bis es durch Einführen eines passenden Stecknippels geöffnet wird und damit einen Durchfluss in beide Richtungen ermöglicht

1.3.3

Wartungsventil der Entnahmestelle

Ventil in der Entnahmestelleneinheit, das eine Wartung dieser Entnahmestelle ermöglicht, ohne das Rohrleitungssystem und andere Entnahmestellen abzusperren

1.3.4

Basisblock der Entnahmestelle

Teil einer Entnahmestelle, der am Rohrverteilersystem angebracht ist

1.3.5**gas-specific**

having characteristics which prevent connections between different gas services

1.3.6**gas-specific connection point****socket assembly**

that part of a terminal unit which is the receptor for a non-interchangeable gas-specific connecting assembly and which is attached to the base block by the appropriate non-interchangeable gas-specific device

1.3.7**gas-specific connector**

connector of one of the following types:

- screw-threaded connector [either DISS (diameter-indexed safety system) or NIST (non-interchangeable screw-threaded)] or
- non-interchangeable quick connector

1.3.8**socket**

⟨terminal unit⟩ that female part of a terminal unit which is either integral or attached to the base block by a gas-specific interface and which contains the gas-specific connection point

1.3.5**spécifique à un gaz**

doté des caractéristiques empêchant le raccordement entre alimentations de gaz différentes

1.3.6**raccord de prise murale, spécifique à un gaz tête de prise**

partie d'une prise murale destinée à recevoir l'embout non interchangeable, spécifique à un gaz, d'un flexible, et qui est fixée à l'embase par un dispositif non interchangeable, spécifique à ce gaz

1.3.7**raccord spécifique à un gaz**

raccord de l'un des types suivants:

- raccord à tête fileté [soit DISS (systèmes de sécurité basés sur des diamètres différents), soit NIST (raccords à tête fileté non interchangeables)]; ou
- raccord rapide non interchangeable (prise rapide)

1.3.8**tête de prise**

⟨prise murale⟩ partie femelle d'une prise murale qui est intégrée ou fixée à l'embase par une interface spécifique au gaz et qui contient le raccord spécifique au gaz

1.3.5**gasartspezifisch**

mit Merkmalen versehen, die Verbindungen zwischen verschiedenen Gasversorgungen verhindern

1.3.6**gasartspezifische Verbindungsstelle Steckeraufnahme**

Teil einer Gasentnahmestelle, in den ein nichtverwechselbares, gasartspezifisches Verbindungsstück passt und der durch die entsprechende nicht verwechselbare gasartspezifische Vorrichtung an der Basis der Verbindungsstelle angebracht ist

1.3.7**gasartspezifisches Verbindungsstück**

eines der folgenden Verbindungsstücke:

- Verbindungsstück mit Schraubgewinde [entweder DISS (diameter-indexed safety system; d. h. Verwechslungen werden durch verschiedene Durchmesser verhindert) oder NIST (non-interchangeable screw-threaded; d. h. Verwechslungen werden durch verschiedenartige Schraubgewinde verhindert)]; oder
- nichtverwechselbares Schnellverbindungsstück

1.3.8**Steckeraufnahme**

⟨Entnahmestelle⟩ weiblicher Teil einer Entnahmestelle, der entweder Bestandteil der Basis der Verbindungsstelle ist oder an dieser durch eine gasartspezifische Schnittstelle befestigt ist und die gasartspezifische Verbindungsstelle enthält

1.4 Low-pressure hose assemblies for use with medical gases

1.4.1

low-pressure hose assembly
assembly which consists of a flexible hose with permanently attached gas-specific inlet and outlet connectors and which is designed to conduct a medical gas at pressures less than 1 400 kPa

1.4.2

source connector

that gas-specific part of a hose assembly by means of which it may be connected to the source of supply

1.4.3

equipment connector

that gas-specific part of a hose assembly by means of which it may be connected to medical equipment

1.4.4

DISS connector diameter-indexed safety system connector

range of male and female components intended to maintain gas-specificity by allocation of a set of different diameters to the mating connectors for each particular gas or service

1.4.5

NIST connector non-interchangeable screw- threaded connector

range of male and female components intended to maintain gas-specificity by allocation of a set of different diameters and a left- or right-hand screw thread to mating components for each particular gas

1.4 Flexibles de raccordement à basse pression pour utilisation avec les gaz médicaux

1.4.1

flexible de raccordement basse pression flexible

assemblage comprenant un tuyau flexible muni, de façon permanente, de raccords d'entrée et de sortie spécifiques au gaz et qui est conçu pour acheminer un gaz médical à une pression inférieure à 1 400 kPa

1.4.2

raccord côté «source»

élément spécifique au gaz d'un flexible qui permet le branchement vers la source d'alimentation en gaz

1.4.3

raccord côté «appareil»

élément spécifique au gaz d'un flexible qui permet le branchement vers l'appareil médical

1.4.4

raccord DISS (diameter-indexed safety system) raccord de système de sécurité basé sur des diamètres différents

éléments mâles et femelles conçus pour permettre un raccordement spécifique à chaque gaz et à chaque pression par le jeu de diamètres différenciés

1.4.5

raccord NIST (non- interchangeable screw-threaded) raccord à tête fileté non interchangeable

éléments mâles et femelles conçus pour permettre un raccordement spécifique à chaque gaz par le jeu de diamètres différenciés et d'un filetage à droite ou à gauche

1.4 Niederdruck-Schlauchleitungssysteme zur Verwendung mit medizinischen Gasen

1.4.1

Niederdruck- Schlauchleitungssystem

System, bestehend aus einem flexiblen Schlauch mit fest-angeschlossenen Eingangs- und Ausgangsverbindungsstücken, das zur Leitung eines medizinischen Gases bei Drücken unter 1 400 kPa ausgelegt ist

1.4.2

Versorgungsanschluss

gasartspezifischer Teil eines Schlauchleitungssystems, mit dem dieses an die Versorgungsquelle angeschlossen werden darf

1.4.3

Geräteanschluss

gasartspezifischer Teil eines Schlauchleitungssystems, mit dem dieses an ein medizinisches Gerät angeschlossen werden darf

1.4.4

DISS-Verbindungsstück Verbindungsstück für durchmesserkodiertes Sicherheitssystem

Bauteile mit Stecker und Steckeraufnahme, bei denen die Gasartspezifität durch die Zuordnung bestimmter Durchmesser zu einem bestimmten Gas oder einer Versorgung erreicht wird

1.4.5

NIST-Verbindungsstück nichtverwechselbares Verbindungsstück mit Schraubgewinde

Bauteile mit Steckverbinder und Steckkupplung, bei denen die Gasartspezifität durch Zuordnung bestimmter Durchmesser sowie Links- oder Rechtsgewinde zu einem bestimmten Gas erreicht wird

1.4.6**quick connector**

pair of non-threaded gas-specific components which can be easily and rapidly joined together or separated by a single action of one or both hands without the use of tools

NOTE This usually consists of a probe and a socket with check valve.

1.4.7**hose insert**

that portion of a connector which is pushed into and secured within the bore (lumen) of the hose

1.4.8**probe**

male component designed for acceptance by and retention in the socket

1.4.9**hose assembly check valve**

valve which is normally closed, and which allows flow in either direction when opened by the insertion of an appropriate gas-specific connector

1.5 Pressure regulators**1.5.1****pressure regulator**

device which, given a variable inlet pressure, provides an outlet pressure within specified limits

1.5.2**adjustable pressure regulator**

regulator which is provided with a means for operator adjustment of the outlet pressure

1.4.6**raccord de prise rapide**

couple d'éléments non filetés, spécifiques au gaz, qui peuvent être facilement et rapidement enclenchés par simple action d'une ou des deux mains, sans utilisation d'outil

NOTE Il se compose en général d'un embout (encore appelé fiche ou about) et d'une tête de prise avec un clapet.

1.4.7**olive**

élément du raccord qui est enfoncé et maintenu dans l'intérieur (lumière) du tube proprement dit

1.4.8**embout****fiche****about**

élément mâle compatible avec la tête de prise et conçu pour y être maintenu

1.4.9**clapet de flexible**

clapet habituellement fermé et qui, une fois ouvert par l'introduction du raccord approprié spécifique au gaz, permet l'écoulement du fluide dans l'une ou l'autre direction

1.5 Détendeurs**1.5.1****détendeur**

dispositif qui, pour une pression d'alimentation variable, fournit une pression de détente pré réglée dans des limites spécifiées

1.5.2**détendeur réglable**

détendeur muni d'un dispositif permettant à l'opérateur de régler la pression de détente

1.4.6**Schnellverbindungsstück**

ein Paar gasartspezifischer Bauteile ohne Gewinde, die einfach und schnell ohne Verwendung von Werkzeug mit einer Hand oder beiden Händen zusammengesetzt werden können

ANMERKUNG Üblicherweise besteht eine Schnellverbindung aus Stecker und Steckeraufnahme mit Rückschlagventil.

1.4.7**Schlauchnippel**

Teil eines Verbindungsstücks, der in einen Schlauch geschoben und im Schlauchinneren (Lumen) gesichert wird

1.4.8**Stecker**

Steckverbinder, der von der Steckeraufnahme aufgenommen und gehalten wird

1.4.9**Rückschlagventil der****Schlauchleitungssysteme**

üblicherweise geschlossenes Ventil, das durch Einführen eines passenden gasartspezifischen Verbindungsstücks geöffnet wird und einen Durchfluss in beide Richtungen freigibt

1.5 Druckregler**1.5.1****Druckregler**

Gerät, das bei veränderlichem Vordruck einen Hinterdruck innerhalb festgelegter Grenzwerte liefert

1.5.2**einstellbarer Druckregler**

Druckregler mit einer Vorrichtung, an der der Anwender den Hinterdruck einstellen kann

**1.5.3
single-stage pressure
regulator**

regulator that reduces the inlet pressure to the required pressure in a single stage

**1.5.4
two-stage pressure regulator**
regulator that reduces the inlet pressure to the required pressure in two stages

**2 Anaesthetic machines
and workstations for use
with humans**

2.1 General terms

**2.1.1
anaesthetic machine**
equipment for dispensing and delivering medical and anaesthetic gases and vapours into a breathing system

**2.1.2
anaesthetic workstation**
anaesthetic gas delivery system and associated monitoring, alarm and protection devices

2.2 Components

**2.2.1
anaesthetic gas delivery
system**
assembly of devices which controls the flow and composition of the delivered fresh gas

**1.5.3
détendeur à un seul niveau
de pression**
détendeur de simple détente
détendeur qui réduit la pression d'alimentation à la pression requise en une seule détente

**1.5.4
détendeur à deux niveaux de
pression**
détendeur de double détente
détendeur qui réduit la pression d'alimentation à la pression requise en deux détentes

**2 Appareils d'anesthésie
et système d'anesthésie
pour utilisation chez
l'homme**

2.1 Termes généraux

**2.1.1
appareil d'anesthésie**
dispositif assurant l'admission et l'administration des gaz médicaux et des vapeurs anesthésiques au sein d'un système respiratoire

**2.1.2
système d'anesthésie**
système d'administration de gaz anesthésiques et les dispositifs associés de protection, d'alarme et de monitoring

2.2 Composants

**2.2.1
système d'administration de
gaz anesthésiques**
ensemble de dispositifs qui contrôle le débit et la composition du gaz frais administré

**1.5.3
einstufiger Druckregler**
Druckregler, der den Vordruck in einer einzigen Stufe auf den erforderlichen Druck reduziert

**1.5.4
zweistufiger Druckregler**
Druckregler, der den Vordruck in zwei Stufen auf den erforderlichen Druck reduziert

**2 Anästhesiegeräte und
Anästhesiearbeitsplätze zur
Anwendung am Menschen**

2.1 Allgemeines

**2.1.1
Anästhesiegerät**
Gerät zur Abgabe und Verabreichung von medizinischen Gasen, Anästhesiegasen und Anästhesiemitteldämpfen an das Atemsystem

**2.1.2
Anästhesie-Arbeitsplatz**
Anästhesiegasabgabesystem einschließlich zugehöriger Überwachungs-, Alarm- und Schutzgeräte

2.2 Bauteile

**2.2.1
Anästhesiegasabgabe-
system**
Baugruppe aus Geräten, die den Durchfluss und die Zusammensetzung des gelieferten Frischgases einstellt

2.2.2**anaesthetic vapour delivery device****anaesthetic vaporizer**

device which provides the vapour of a volatile agent in a controllable concentration

2.2.3**machine gas piping**

all pipework, including unions, from unidirectional valves in the pipeline inlets and from the pressure regulator outlets to the flowmeter controls and auxiliary gas outlets

NOTE It includes piping leading to and from pneumatic alarm systems, gauges and oxygen flush valves.

2.2.4**gas flow control system**

device or assembly that controls and indicates the flow of gas(es) or gas mixtures

2.2.5**flowmeter**

device which indicates the volume of a specific gas or gas mixture passing in a unit of time

2.2.6**gas mixer**

device which receives separate supplies of oxygen and other medical gas(es) and which delivers the mixed gases in concentrations adjustable by the operator

2.2.2**dispositif d'administration de vapeur anesthésique****évaporateur d'anesthésie**

dispositif qui fournit un agent volatil sous forme de vapeur avec une concentration contrôlable

2.2.3**canalisation interne de l'appareil**

toute canalisation, y compris les raccords, à partir des valves unidirectionnelles des orifices d'entrée et à partir de la sortie du détendeur vers les commandes des débitmètres et les orifices de sortie auxiliaires de gaz

NOTE Cela inclut la tuyauterie conduisant et provenant des systèmes d'alarme pneumatiques, les manomètres et les dispositifs à gros débit d'oxygène.

2.2.4**système de contrôle du débit de gaz**

dispositif ou système qui commande et qui indique le débit du gaz

2.2.5**débitmètre**

dispositif indiquant le volume, par unité de temps, du gaz spécifique ou du mélange de gaz le traversant

2.2.6**mélangeur de gaz**

dispositif qui reçoit des alimentations séparées d'oxygène et d'autres gaz et qui administre les mélanges gazeux en dosages réglables par l'opérateur

2.2.2**Anästhesiemitteldampf-abgabegerät****Anästhesiemittelverdampfer**

Gerät, das Dampf aus einem flüchtigen Agens in einer einstellbaren Konzentration zur Verfügung stellt

2.2.3**Gerätegasleitung**

alle Gasleitungen, einschließlich Anschlussstücke, von den Einwegventilen in den Leitungseingängen und von den Ausgängen der Druckregler bis zum Durchflusseinstellgerät und Hilfsgasausgänge

ANMERKUNG Es gehören auch die Leitungen dazu, die zu und von den pneumatischen Alarmsystemen, den Druckmessgeräten und den Ventilen für Sauerstoff-Flush führen.

2.2.4**Gas-Durchflusseinstellsystem**

Gerät oder Baugruppe zum Einstellen und Anzeigen der Durchflussrate von Gas(en) oder Gasgemischen

2.2.5**Durchflussmessgerät**

Gerät, das das Volumen eines bestimmten durchströmenden Gases oder Gasgemisches je Zeiteinheit anzeigt

2.2.6**Gasmischer**

Gerät, dem Sauerstoff und ein oder mehrere andere medizinische Gase getrennt zugeführt werden und das die gemischten Gase in Konzentrationen abgibt, die vom Anwender eingestellt werden können

2.2.7

oxygen flush valve

manually operated valve that delivers a high flow of oxygen to the fresh-gas outlet

2.2.8

fresh-gas outlet

common gas outlet

port through which the mixture of anaesthetic gas and vapour is delivered from the anaesthetic machine

3 Ventilators and resuscitators

3.1 General terms

3.1.1

lung ventilator

automatic device which is designed to augment or provide ventilation to a patient

3.1.2

anaesthetic ventilator

lung ventilator designed for use during anaesthesia

3.1.3

respiratory therapy ventilator

device which is connected to a patient's airway and which is designed primarily to deliver an aerosol and/or augment ventilation

3.1.4

resuscitator

portable device to provide ventilation

NOTE National regulations may restrict this term to manually operated devices.

2.2.7

valve à gros débit d'oxygène

dispositif à gros débit d'oxygène

dispositif à oxygène rapide

dispositif à commande manuelle destiné à envoyer un débit élevé d'oxygène à l'orifice de sortie de gaz

2.2.8

orifice de sortie de gaz

orifice par lequel est administré le mélange de gaz anesthésiques et de vapeurs en provenance de l'appareil d'anesthésie

3 Ventilateurs et ressuscitateurs

3.1 Termes généraux

3.1.1

ventilateur pulmonaire

appareil automatique destiné à augmenter ou à assurer la ventilation pulmonaire d'un patient

3.1.2

ventilateur d'anesthésie

ventilateur pulmonaire destiné à être utilisé pendant l'anesthésie

3.1.3

ventilateur pour la thérapie respiratoire

dispositif relié aux voies aériennes et destiné essentiellement à administrer un aérosol et/ou à augmenter la ventilation du patient

3.1.4

ressuscitateur

appareil portatif pour assurer la ventilation

NOTE La réglementation nationale peut restreindre ce terme aux dispositifs manuels.

2.2.7

Sauerstoff-Flushventil

manuell betätigtes Ventil zur Abgabe eines großen Sauerstoff-Durchflusses zum Frischgasausgang

2.2.8

Frischgasausgang

Mischgasausgang

Öffnung, durch die das Gemisch aus Anästhesiegas und -dampf vom Anästhesiegerät geliefert wird

3 Beatmungsgeräte und Wiederbelebungsgeräte

3.1 Allgemeines

3.1.1

Beatmungsgerät

automatisch arbeitendes Gerät zur Unterstützung oder Sicherstellung der Ventilation eines Patienten

3.1.2

Anästhesie-Beatmungsgerät

Beatmungsgerät zur Verwendung während der Anästhesie

3.1.3

Atemtherapiegerät

mit den Atemwegen des Patienten verbundenes Gerät, das insbesondere ein Aerosol zuführt und/oder die Atmung unterstützt

3.1.4

Wiederbelebungsgerät

tragbares Gerät zur Beatmung

ANMERKUNG Nationale Vorschriften können die Verwendung dieses Begriffes auf manuell betriebene Geräte beschränken.

3.1.5**compliance**

volume added per unit pressure increase when gas is added to an enclosed space

NOTE It is expressed at the temperature and humidity of that enclosed space and at ambient atmospheric pressure.

3.1.6**ventilator breathing system VBS**

breathing system bounded by the low-pressure gas input port(s), the gas intake port(s) and the patient connection port, together with fresh-gas inlet and exhaust port(s) if fresh-gas inlet or exhaust ports are provided

3.1.7**flow-direction-sensitive component**

component through which gas flow must be in one direction only for proper functioning and/or patient safety

3.1.8**fresh gas**

respirable gas delivered to a breathing system

3.1.9**inflating gas**

fresh gas which powers a ventilator and is also supplied to the patient

3.1.10**driving gas**

gas which powers a ventilator but is not delivered to the patient

3.1.5**compliance**

volume ajouté par unité d'accroissement de pression quand du gaz est ajouté dans un espace clos

NOTE Ce volume est exprimé à la température et à l'humidité de cet espace clos et à la pression atmosphérique ambiante.

3.1.6**système respiratoire d'un ventilateur****VBS**

système respiratoire délimité par le ou les orifices d'entrée à basse pression, le ou les orifices d'aspiration de gaz et l'orifice de raccordement côté «patient», ainsi que le ou les orifices d'entrée de gaz frais et d'évacuation, si ces derniers sont présents

3.1.7**dispositif sensible au sens du débit**

dispositif à travers lequel le courant gazeux ne doit s'écouler que dans une seule direction pour que soient assurés le fonctionnement correct du dispositif et/ou la sécurité du patient

3.1.8**gaz frais**

gaz respirable fourni au système respiratoire

3.1.9**gaz d'insufflation**

gaz frais qui actionne le ventilateur et qui est également fourni au patient

3.1.10**gaz d'entraînement****gaz moteur**

gaz destiné à actionner un ventilateur mais qui n'est pas administré au patient

3.1.5**compliance**

Volumen eines Gases, das bei Einleitung in einen geschlossenen Raum einen Druckanstieg in diesem Raum um eine Einheit bewirkt

ANMERKUNG Dieses Volumen wird unter Temperatur- und Luftfeuchtebedingungen in diesem Raum sowie korrigiert auf den Atmosphärendruck angegeben.

3.1.6**Atemsystem des Beatmungsgeräts****VBS**

Atemsystem, das abgegrenzt ist durch eine oder mehrere Niederdruckeingangsöffnung(en), eine oder mehrere Gaseinlassöffnung(en) und die Patientenanschlussöffnung und, falls vorhanden, durch eine(n) oder mehrere Frischgaseingänge und Abgasöffnung(en)

3.1.7**durchflussrichtungsempfindliches Bauteil**

Bauteil, durch das zur ordnungsgemäßen Funktion und/oder zur Patientensicherheit das Gas nur in eine Richtung strömen darf

3.1.8**Frischgas**

Atemgas, das dem Atemsystem zugeführt wird

3.1.9**Aufblasgas**

Frischgas, das das Beatmungsgerät antreibt und ebenfalls dem Patienten zugeführt wird

3.1.10**Antriebsgas**

Gas, das das Beatmungsgerät antreibt, jedoch nicht zum Patienten geführt wird

3.2 Ports

3.2.1

driving-gas input port

input port(s) to which driving gas is applied

3.2.2

inflating-gas input port

input port(s) to which inflating gas is applied

3.2.3

emergency air intake port

dedicated intake port through which ambient air may be drawn when the supply of fresh gas and/or inflating gas is insufficient

3.2.4

fresh-gas inlet

port through which fresh gas is supplied to the breathing system

3.2.5

fresh-gas inlet connector

connector on a breathing component to which a fresh-gas supply is connected

3.2.6

fresh-gas input port

input port(s) to which fresh gas is supplied

3.2.7

fresh-gas intake port

intake port, other than an emergency air intake port, through which fresh gas may be drawn by a ventilator or by a patient

3.2 Orifices

3.2.1

orifice d'entrée du gaz d'entraînement

orifice(s) d'entrée par lequel est introduit le gaz d'entraînement

3.2.2

orifice d'entrée du gaz d'insufflation

orifice(s) d'entrée par lequel le gaz d'insufflation est introduit

3.2.3

orifice d'aspiration d'air additionnel

orifice d'entrée spécifique à travers lequel de l'air ambiant peut être aspiré quand l'arrivée de gaz frais et/ou de gaz d'insufflation est insuffisante

3.2.4

orifice d'admission de gaz frais

orifice à travers lequel le gaz frais est introduit dans le système respiratoire

3.2.5

raccord de l'orifice d'admission de gaz frais

raccord d'une pièce intermédiaire d'un système respiratoire auquel une alimentation de gaz frais est raccordée

3.2.6

orifice d'entrée de gaz frais

orifice(s) d'entrée par lequel est introduit le gaz frais

3.2.7

orifice d'aspiration de gaz frais

orifice d'aspiration, autre que celui d'air additionnel, à travers lequel le gaz frais peut être aspiré à l'aide d'un ventilateur ou par le patient

3.2 Öffnungen

3.2.1

Eingangsöffnung für Antriebsgas

Eingangsöffnung(en), über die das Antriebsgas zugeführt wird

3.2.2

Eingangsöffnung für Aufblasgas

Eingangsöffnung(en), über die das Aufblasgas zugeführt wird

3.2.3

Eintrittsöffnung für Notluft

Eintrittsöffnung, durch die bei unzureichender Versorgung mit Frischgas und/oder Aufblasgas Umgebungsluft eingesogen werden darf

3.2.4

Frischgaseingang

Öffnung, durch die Frischgas zum Atemsystem geliefert wird

3.2.5

Eingangsanschluss für Frischgas

Anschluss an einem Atemsystembauteil, an dem eine Frischgasversorgung angeschlossen wird

3.2.6

Eingangsöffnung für Frischgas

Eingangsöffnung(en), in die Frischgas eingeleitet wird

3.2.7

Eintrittsöffnung für Frischgas

Eintrittsöffnung, jedoch nicht die Eintrittsöffnung für Notluft, durch die vom Beatmungsgerät oder Patienten Frischgas eingesogen werden darf

3.2.8**gas output port**

that port of a ventilator through which gas is delivered at respiratory pressures through a tube to the patient connection port

3.2.9**gas return port**

that port of a ventilator through which gas is returned at respiratory pressures through a tube from the patient connection port

3.2.10**input port**

port to which gas is supplied under pressure and through which the gas is driven by this pressure

cf. **intake port** (3.2.11)

3.2.10.1**high-pressure input port**

input port to which gas may be supplied at a pressure exceeding 100 kPa

3.2.10.2**low-pressure input port**

input port to which gas may be supplied at a pressure not exceeding 100 kPa

3.2.11**intake port**

port through which gas is drawn by a ventilator or by a patient

cf. **input port** (3.2.10)

3.2.12**manual ventilation port**

port of a ventilator to which a manual inflating device may be connected

3.2.8**orifice de sortie**

orifice d'un ventilateur à travers lequel le gaz est délivré à la pression respiratoire à travers un tuyau à l'orifice de raccordement côté «patient»

3.2.9**orifice de retour**

orifice d'un ventilateur à travers lequel le gaz revient, à la pression respiratoire, à travers un tuyau provenant d'un orifice de raccordement côté «patient»

3.2.10**orifice d'entrée**

orifice où est délivré le gaz sous pression et à travers lequel le gaz est entraîné par cette pression

cf. **orifice d'aspiration** (3.2.11)

3.2.10.1**orifice d'entrée à haute pression**

orifice d'entrée où le gaz peut être administré à une pression supérieure à 100 kPa

3.2.10.2**orifice d'entrée à basse pression**

orifice d'entrée où le gaz est administré à une pression maximale de 100 kPa

3.2.11**orifice d'aspiration**

orifice à travers lequel le gaz est aspiré par un ventilateur ou un patient

cf. **orifice d'entrée** (3.2.10)

3.2.12**orifice de ventilation manuelle**

orifice d'un ventilateur auquel l'on peut brancher un dispositif d'insufflation manuelle

3.2.8**Gasausgangsöffnung**

Öffnung eines Beatmungsgeräts, durch die Gas mit Beatmungsdruck durch einen Schlauch zur Patientenanschlussöffnung geleitet wird

3.2.9**Gasrückführungsöffnung**

Öffnung eines Beatmungsgeräts, durch die Gas mit Beatmungsdruck durch einen Schlauch von der Patientenanschlussöffnung zurückgeleitet wird

3.2.10**Eingangsöffnung**

Öffnung, in die Gas unter Druck eingeleitet wird und durch die das Gas auf Grund dieses Druckes hindurch strömt

Vgl. **Eintrittsöffnung** (3.2.11)

3.2.10.1**Eingangsöffnung für Hochdruck**

Eingangsöffnung, in die Gas mit einem Druck größer als 100 kPa eingeleitet werden darf

3.2.10.2**Eingangsöffnung für Niederdruck**

Eingangsöffnung, in die Gas mit einem Druck von höchstens 100 kPa eingeleitet werden darf

3.2.11**Eintrittsöffnung**

Öffnung, durch die Gas vom Beatmungsgerät oder Patienten gesogen wird

Vgl. **Eingangsöffnung** (3.2.10)

3.2.12**Handbeatmungsöffnung**

Öffnung eines Beatmungsgeräts, an die ein Gerät zum manuellen Aufblähen der Lungen angeschlossen werden darf

3.2.13

patient connection port

⟨ventilator breathing system⟩ port of a ventilator breathing system to which a patient or test apparatus may be connected

3.2.13

**orifice de raccordement
côté «patient»**

⟨système respiratoire d'un ventilateur⟩ orifice d'un système respiratoire de ventilateur auquel un patient ou un appareil d'essai peut être raccordé

3.2.13

Patientenanschlussöffnung

⟨Atemsystem des Beatmungsgeräts⟩ diejenige Öffnung des Atemsystems eines Beatmungsgeräts, an die der Patient oder ein Prüfgerät angeschlossen werden darf

3.3 Pressures

3.3 Pressions

3.3 Drücke

3.3.1

alveolar pressure

P_A
pressure in the alveoli

3.3.1

pression alvéolaire

P_A
pression dans les alvéoles

3.3.1

Alveolardruck

P_A
Druck in den Alveolen

3.3.2

**continuous positive airway
pressure**

CPAP
positive pressure at a patient connection port which is applied continuously throughout the respiratory cycle

3.3.2

**pression continue positive
CPAP (continuous positive airway
pressure)**

pression positive dans un orifice de raccordement côté «patient», appliquée de façon continue tout au long du cycle respiratoire

3.3.2

**kontinuierlich positiver
Atemwegsdruck**

CPAP
positiver Druck an einer Patientenanschlussöffnung, der kontinuierlich während eines Atemzyklus angewendet wird

3.3.3

**maximum steady limiting
pressure**

$P_{LS\ max}$
highest pressure which can exist for more than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at the patient connection port with any pressure-limiting safety devices operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

3.3.3

**pression maximale
constante limite**

$P_{LS\ max}$
pression maximale pouvant être atteinte pendant plus de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) à l'orifice de raccordement côté «patient», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement, que les autres composants du ventilateur fonctionnent normalement ou non

3.3.3

**maximaler stabiler
Grenzdruck**

$P_{LS\ max}$
höchster Druck an der Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion aller druckbegrenzenden Sicherheitsvorrichtungen länger als 300 ms (100 ms bei Anwendung an Neugeborenen) auftreten kann, unabhängig davon, ob die anderen Bauteile des Beatmungsgeräts normal arbeiten

3.3.4

**maximum transient limiting
pressure**

$P_{LT\ max}$
highest pressure which can exist for less than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at the patient connection port with any pressure-limiting safety devices operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

3.3.4

**pression maximale
transitoire limite**

$P_{LT\ max}$
pression maximale pouvant être atteinte pendant moins de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans l'orifice de raccordement côté «patient», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement, que les autres composants du ventilateur fonctionnent normalement ou non

3.3.4

**maximaler kurzfristiger
Grenzdruck**

$P_{LT\ max}$
höchster Druck an der Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion aller druckbegrenzenden Sicherheitsvorrichtungen weniger als 300 ms (100 ms bei Anwendung an Neugeborenen) auftreten kann, unabhängig davon, ob die anderen Bauteile des Beatmungsgeräts normal arbeiten

3.3.5**maximum working pressure** $P_{W \max}$

highest pressure which can be attained at the patient connection port during the inspiratory phase with the ventilator operating normally

3.3.6**minimum steady limiting pressure** $P_{LS \min}$

lowest (most negative) pressure which can exist for more than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at the patient connection port with any pressure-limiting safety devices operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

3.3.7**minimum transient limiting pressure** $P_{LT \min}$

lowest (most negative) pressure which can exist for less than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at the patient connection port with any pressure-limiting safety device operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

3.3.8**minimum working pressure** $P_{W \min}$

lowest (most negative) pressure which can be attained at the patient connection port during the expiratory phase, with the ventilator operating normally

3.3.5**pression maximale de travail** $P_{W \max}$

pression maximale pouvant être atteinte dans l'orifice de raccordement côté «patient», pendant la phase inspiratoire, le ventilateur fonctionnant normalement

3.3.6**pression minimale constante limite** $P_{LS \min}$

pression minimale (la plus négative) pouvant exister pendant plus de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans l'orifice de raccordement côté «patient», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement, que les autres composants du ventilateur fonctionnent normalement ou non

3.3.7**pression minimale transitoire limite** $P_{LT \min}$

pression minimale (la plus négative) pouvant exister pendant moins de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans l'orifice de raccordement côté «patient», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement

3.3.8**pression minimale de travail** $P_{W \min}$

pression minimale (la plus négative) pouvant exister dans l'orifice de raccordement côté «patient», pendant la phase expiratoire, le ventilateur fonctionnant normalement

3.3.5**maximaler Arbeitsdruck** $P_{W \max}$

höchster Druck an der Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion des Beatmungsgeräts während der Inspirationsphase erreicht werden kann

3.3.6**minimaler stabiler Grenzdruck** $P_{LS \min}$

niedrigster (negativster) Druck an der Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion aller druckbegrenzenden Sicherheitsvorrichtungen länger als 300 ms (100 ms bei Anwendung an Neugeborenen) auftreten kann, unabhängig davon, ob die anderen Bauteile des Beatmungsgeräts normal arbeiten

3.3.7**minimaler kurzfristiger Grenzdruck** $P_{LT \min}$

niedrigster (negativster) Druck an der Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion aller druckbegrenzenden Sicherheitsvorrichtungen weniger als 300 ms (100 ms bei Anwendung an Neugeborenen) auftreten kann, unabhängig davon, ob die anderen Bauteile des Beatmungsgeräts normal arbeiten

3.3.8**minimaler Arbeitsdruck** $P_{W \min}$

niedrigster (negativster) Druck an einer Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion des Beatmungsgeräts während der Expirationsphase auftreten kann

3.3.9

mouth pressure

P_{Mo}

pressure at that point in the airway of a patient or in a test apparatus to which the patient connection port of the ventilator is connected

3.3.9

pression à la bouche

P_{Mo}

pression en un point donné des voies aériennes d'un patient ou d'un appareil d'essai auquel un orifice de raccordement côté «patient» du ventilateur est fixé

3.3.9

Munddruck

P_{Mo}

Druck an der Stelle im Atemweg eines Patienten oder im Prüfgerät, an die die Patientenanschlussöffnung des Beatmungsgeräts angeschlossen wird

3.3.10

negative pressure

pressure less than that of the ambient atmosphere

3.3.10

**pression négative
pression subatmosphérique**

pression inférieure à la pression atmosphérique ambiante

3.3.10

negativer Druck

Druck, der kleiner als der Atmosphärendruck ist

3.3.11

**positive end-expiratory
pressure**

PEEP

positive airway pressure at the end of an expiratory phase

3.3.11

**pression positive de fin
d'expiration**

PEP (pression expiratoire positive)

PEEP (positive end-expiratory pressure)

pression positive dans les voies aériennes à la fin de la phase expiratoire

3.3.11

**positiv endexpiratorischer
Druck**

PEEP

positiver Atemwegsdruck am Ende einer Expirationsphase

3.3.12

positive pressure

pressure greater than that of the ambient atmosphere

3.3.12

pression positive

pression supérieure à la pression atmosphérique ambiante

3.3.12

positiver Druck

Druck, der größer als der Atmosphärendruck ist

3.3.13

respiratory pressure

difference between the minimum working pressure (3.3.8) and maximum working pressure (3.3.5)

3.3.13

pression respiratoire

différence entre la **pression minimale de travail** (3.3.8) et la **pression maximale de travail** (3.3.5)

3.3.13

Beatmungsdruck

Differenz zwischen dem **minimalen Arbeitsdruck** (3.3.8) und dem **maximalen Arbeitsdruck** (3.3.5)

3.3.14

**ventilator breathing system
pressure**

VBS pressure

P_{VBS}

pressure at a specified point in a ventilator breathing system

3.3.14

**pression du système
respiratoire du ventilateur**

pression VBS

P_{VBS}

pression en un point donné d'un système respiratoire de ventilateur

3.3.14

**Atemsystemdruck des
Beatmungsgeräts**

VBS-Druck

P_{VBS}

Druck an einer festgelegten Stelle im Atemsystem des Beatmungsgeräts

3.3.15

ventilator pressure

P_{vent}

pressure at a specified point in a ventilator

3.3.15

pression du ventilateur

P_{vent}

pression en un point donné du ventilateur

3.3.15

Beatmungsgerätedruck

P_{vent}

Druck an einer festgelegten Stelle im Beatmungsgerät

3.4 Times and volumes**3.4.1****delivered ventilation** \dot{V}_{del}

volume per minute of gas delivered through a patient connection port during the inspiratory phases

3.4.2**delivered volume** V_{del}

volume of gas delivered through a patient connection port during an inspiratory phase

3.4.3**expiratory pause**

interval from the end of expiratory flow to the start of inspiratory flow

3.4.4**expiratory pause time** t_{EP}

duration of an expiratory pause

3.4.5**expiratory phase**

interval from the start of expiratory flow to the start of inspiratory flow

3.4.6**expiratory time** t_{E}

duration of an expiratory phase

3.4.7**expired tidal volume** V_{ET}

volume of gas leaving a patient or a test apparatus during an expiratory phase

3.4 Temps et volumes**3.4.1****ventilation délivrée** \dot{V}_{del}

volume de gaz pénétrant pendant une minute à travers un raccordement côté «patient» pendant les phases inspiratoires

3.4.2**volume délivré** V_{del}

volume de gaz pénétrant à travers un orifice de raccordement côté «patient» pendant une phase inspiratoire

3.4.3**pause expiratoire**

intervalle de temps entre la fin du débit expiratoire et le début du débit inspiratoire

3.4.4**durée de la pause expiratoire** t_{EP}

durée d'une pause expiratoire

3.4.5**phase expiratoire**

intervalle de temps entre le début du débit expiratoire et le début du débit inspiratoire

3.4.6**durée expiratoire** t_{E}

durée d'une phase expiratoire

3.4.7**volume courant expiré** V_{ET}

volume de gaz quittant un patient ou un appareil d'essai pendant une phase expiratoire

3.4 Zeiten und Volumina**3.4.1****abgegebene Ventilation** \dot{V}_{del}

Gasvolumen je Minute, das während der Inspirationsphasen durch die Patientenanschlussöffnung abgegeben wird

3.4.2**abgegebenes Volumen** V_{del}

Gasvolumen, das während einer Inspirationsphase durch die Patientenanschlussöffnung abgegeben wird

3.4.3**Expirationspause**

Zeitspanne vom Ende des Expirationdurchflusses bis zum Einsetzen des Inspirationsdurchflusses

3.4.4**Zeit der Expirationspause** t_{EP}

Dauer einer Expirationspause

3.4.5**Expirationsphase**

Zeitspanne vom Einsetzen des Expirationdurchflusses bis zum Einsetzen des Inspirationsdurchflusses

3.4.6**Expirationszeit** t_{E}

Dauer einer Expirationsphase

3.4.7**ausgeatmetes Hubvolumen** V_{ET}

Volumen des Gases, das während einer Expirationsphase vom Patienten oder vom Prüfgerät abgegeben wird

3.4.8

expired ventilation

\dot{V}_E

volume of gas per minute leaving a patient or a test apparatus during expiratory phases

3.4.8

ventilation expirée

\dot{V}_E

volume de gaz par minute quittant le patient ou un appareil d'essai pendant les phases expiratoires

3.4.8

ausgeatmete Ventilation

\dot{V}_E

Gasvolumen je Minute, das während der Expirationsphasen vom Patienten oder vom Prüfgerät abgegeben wird

3.4.9

frequency

f

number of ventilation cycles per minute, i.e. breaths per minute

3.4.9

fréquence

f

nombre de cycles respiratoires par minute, c'est-à-dire de respirations par minute

3.4.9

Frequenz

f

Anzahl der Atemzyklen, d. h. Atemzüge, je Minute

3.4.10

inspiratory pause

interval from the end of inspiratory flow to the start of expiratory flow

3.4.10

pause inspiratoire

intervalle entre la fin du débit inspiratoire et le début du débit expiratoire

3.4.10

Inspirationspause

Zeitspanne vom Ende des Inspirationsdurchflusses bis zum Einsetzen des Expirationsdurchflusses

3.4.11

inspiratory pause time

t_{IP}

duration of an inspiratory pause

3.4.11

durée de la pause inspiratoire

t_{IP}

durée d'une pause inspiratoire

3.4.11

Zeit der Inspirationspause

t_{IP}

Dauer einer Inspirationspause

3.4.12

inspiratory phase

interval from the start of inspiratory flow to the start of expiratory flow

3.4.12

phase inspiratoire

intervalle de temps entre le début du débit inspiratoire et le début du débit expiratoire

3.4.12

Inspirationsphase

Zeitspanne vom Einsetzen des Inspirationsdurchflusses bis zum Einsetzen des Expirationsdurchflusses

3.4.13

inspiratory time

t_I

duration of an inspiratory phase

3.4.13

durée inspiratoire

t_I

durée d'une phase inspiratoire

3.4.13

Inspirationszeit

t_I

Dauer einer Inspirationsphase

3.4.14

inspiratory time percent

inspiratory time expressed as a percentage of the ventilatory period

3.4.14

pourcentage de durée inspiratoire

durée inspiratoire exprimée en pourcentage de la période ventilatoire

3.4.14

Anteil der Inspirationszeit

prozentualer Anteil der Inspirationszeit an der Beatmungszeit

3.4.15

inspiratory/expiratory time ratio

I/E ratio

ratio of the inspiratory time to the expiratory time

3.4.15

rapport entre la durée des phases inspiratoire et expiratoire

rapport I/E

(se définit par lui-même)

3.4.15

Verhältnis von Inspirationszeit zu Expirationszeit

I/E-Verhältnis

Verhältnis von Inspirationszeit zu Expirationszeit

3.4.16**ventilatory period**

t
duration of one ventilation cycle

3.5 Modes of ventilation**3.5.1****intermittent mandatory ventilation****IMV**

combination of spontaneous breathing with periodic ventilator-generated breaths

3.5.2**pressure assistance**

device intended for use when a patient is breathing spontaneously to make the airway pressure more positive during the inspiratory phase of the spontaneous respiratory cycle than during the expiratory phase

3.5.3**pressure hindrance**

condition in which the airway pressure of a spontaneously breathing patient is more positive during the expiratory phase than during the inspiratory phase

NOTE Pressure hindrance is the result of the pressure generated by the ventilator rather than the resistance within the ventilator breathing system, i.e. the reverse of pressure assistance.

3.4.16**période ventilatoire**

t
durée d'un cycle ventilatoire

3.5 Modes de ventilation**3.5.1****ventilation contrôlée intermittente****IMV** (intermittent mandatory ventilation)

combinaison de la respiration spontanée et de cycles respiratoires périodiquement engendrés par un ventilateur

3.5.2**ventilation en pression assistée****pression assistée**

dispositif utilisé lorsqu'un patient malade respire spontanément, afin que la pression des voies aériennes soit plus positive pendant la phase inspiratoire du cycle respiratoire spontané que lors de la phase expiratoire

3.5.3**ventilation avec pression positive expiratoire**

condition dans laquelle la pression des voies aériennes d'un patient respirant spontanément est plus positive pendant la phase expiratoire que pendant la phase inspiratoire

NOTE La ventilation avec pression positive expiratoire est le résultat de la pression engendrée par le ventilateur plutôt que de la résistance dans le système respiratoire du ventilateur, c'est-à-dire qu'elle est le contraire de la ventilation en pression assistée.

3.4.16**Beatmungsperiode**

t
Dauer eines Atemzyklus

3.5 Arten der Beatmung**3.5.1****intermittierende maschinelle Beatmung****IMV**

Kombination von Spontanatmung und periodischen, vom Beatmungsgerät erzeugten Atemhüben

3.5.2**Druckunterstützung**

Gerät, das bei Spontanatmung des Patienten eingesetzt wird, um den Atemwegsdruck in der Inspirationsphase des spontanen Atemzyklus gegenüber der Expirationsphase zu erhöhen

3.5.3**Druckwiderstand**

Zustand, in dem der Atemwegsdruck eines spontan atmenden Patienten in der Expirationsphase größer als in der Inspirationsphase ist

ANMERKUNG Der Druckwiderstand kommt eher durch den vom Beatmungsgerät erzeugten Druck als durch den Widerstand im Atemsystem des Beatmungsgeräts zustande, d. h. er ist die Umkehrung der Druckunterstützung.

**3.5.4
synchronized intermittent
mandatory ventilation**

SIMV

intermittent mandatory ventilation in which mandatory breaths are initiated only when a specified characteristic of a patient's spontaneous breathing is present

EXAMPLES Inspiratory flow greater than some threshold; expiratory flow not greater than some threshold.

**3.5.5
predetermined minute
volume**

MMV

predetermined delivered ventilation of which, if only a proportion is achieved by spontaneous breathing, the balance is delivered by the ventilator

**3.5.6
sigh**

⟨ventilator⟩ deliberate increase in delivered volume for one or a few breaths

**3.5.7
triggering**

initiation of a controlled or mandatory inspiratory phase by the inspiratory effort of the patient

**3.5.7.1
triggering differential
pressure**

Δp_{Tr}

change of pressure at the patient connection port required for triggering

**3.5.4
ventilation assistée
contrôlée intermittente**

SIMV (synchronized intermittent mandatory ventilation)

ventilation intermittente contrôlée dans laquelle les cycles respiratoires contrôlés ne sont générés qu'en présence d'une caractéristique spécifique de la respiration spontanée d'un patient

EXEMPLES Débit inspiratoire au-dessus d'une limite donnée, débit expiratoire au-dessous d'une limite donnée.

**3.5.5
ventilation imposée variable**

MMV (mandatory minute volume)

ventilation préétablie dont le complément par rapport à la respiration spontanée est délivré par le ventilateur si besoin est

**3.5.6
soupir**

⟨ventilateur⟩ augmentation délibérée du volume délivré au cours d'un ou de quelques cycles respiratoires

**3.5.7
déclenchement**

début d'une phase inspiratoire contrôlée ou imposée, engendré par l'effort inspiratoire du patient

**3.5.7.1
pression différentielle de
déclenchement**

Δp_{Tr}

modification de pression au niveau de l'orifice de raccordement des voies aériennes, nécessaire au déclenchement

**3.5.4
synchronisierte
intermittierende
maschinelle Beatmung**

SIMV

intermittierende maschinelle Beatmung, bei der maschinelle Atemzüge nur eingeleitet werden, wenn die Spontanatmung des Patienten besondere Merkmale aufweist

BEISPIELE Schwellenwertüberschreitung des Durchflusses bei der Einatmung oder Schwellenwertunterschreitung bei der Ausatmung.

**3.5.5
mandatorisches
Minutenvolumen**

MMV

vorgegebene Beatmung, bei der das Beatmungsgerät, falls nur ein Teil durch Spontanatmung erreicht wird, den entsprechenden Ausgleich liefert

**3.5.6
Seufzer**

⟨Beatmungsgerät⟩ beabsichtigte zeitweise Erhöhung des abgegebenen Volumens über einen oder mehrere Atemzüge

**3.5.7
Triggern**

Auslösung einer kontrollierten oder mandatorischen Inspirationsphase durch die Inspirationsbemühung des Patienten

**3.5.7.1
Trigger-Differenzdruck**

Δp_{Tr}

zum Triggern erforderliche Druckveränderung an der Patientenanschlussöffnung

3.5.7.2**triggering flow** \dot{V}_{Tr}

flow at the patient connection port required for triggering

3.5.7.3**triggering pressure** p_{Tr}

pressure at the patient connection port required for triggering

3.5.7.4**triggering rate of change of pressure** \dot{p}_{Tr}

rate of change of pressure at the patient connection port required for triggering

3.5.7.5**triggering response time** t_{Tr}

time delay between the attainment of the required triggering pressure, flow or volume and the start of inspiratory flow

3.5.7.6**triggering volume** V_{Tr}

volume displacement at the patient connection port required for triggering

3.5.7.2**débit de déclenchement** \dot{V}_{Tr}

débit au niveau de l'orifice de raccordement des voies aériennes, nécessaire au déclenchement

3.5.7.3**pression de déclenchement** p_{Tr}

pression au niveau de l'orifice de raccordement côté «patient», nécessaire au déclenchement

3.5.7.4**vitesse de variation de pression** \dot{p}_{Tr}

vitesse de changement de pression au niveau de l'orifice de raccordement côté «patient», nécessaire au déclenchement

3.5.7.5**temps de réponse au déclenchement** t_{Tr}

temps qui s'écoule entre le moment où la pression, le débit ou le volume requis de déclenchement est atteint et le début du débit inspiratoire

3.5.7.6**volume de déclenchement** V_{Tr}

déplacement de volume à l'orifice de raccordement côté «patient», nécessaire au déclenchement

3.5.7.2**Triggerdurchfluss** \dot{V}_{Tr}

zum Triggern erforderlicher Durchfluss an der Patientenanschlussöffnung

3.5.7.3**Triggerdruck** p_{Tr}

zum Triggern erforderlicher Druck an der Patientenanschlussöffnung

3.5.7.4**Triggerdruck-Veränderungsrate** \dot{p}_{Tr}

zum Triggern erforderliche Rate der Druckveränderung an der Patientenanschlussöffnung

3.5.7.5**Trigger-Ansprechzeit** t_{Tr}

Zeitverzögerung zwischen dem Erreichen des erforderlichen Drucks, Volumendurchflusses oder Volumens zur Auslösung der Triggering und dem Einsetzen des Inspirationsdurchflusses

3.5.7.6**Triggervolumen** V_{Tr}

zum Triggern erforderliche Volumenverschiebung an der Patientenanschlussöffnung

4 Breathing systems

4.1 General terms and classification

4.1.1 breathing system

those inspiratory and expiratory pathways through which gas flows at respiratory pressures between the fresh-gas inlet, the patient connection port and the exhaust valve or port

NOTE 1 In practice, a breathing system usually extends from

- a) the point of supply of a gas mixture, for example the fresh-gas outlet of an anaesthetic machine. In some situations, particularly in lung ventilators, this point may be inside a piece of equipment and should not be confused with a connection port fitted elsewhere, for example on the casing of a ventilator; or
- b) the fresh-gas inlet of a circle system, lung ventilator, T-piece, etc.; or
- c) the fresh-gas inlet of a manually operated resuscitator.

NOTE 2 The breathing system usually extends to the point at which the gas mixture escapes to atmosphere or to an anaesthetic gas scavenging system, for example from an APL valve or the open end of a T-piece.

NOTE 3 The arrangement of any system and the method of use affect the composition of the inspired gas mixture.

NOTE 4 Gas pathways exclusively concerned with anaesthetic gas scavenging systems are not regarded as part of a breathing system.

4 Systèmes respiratoires

4.1 Termes généraux et classification

4.1.1 système respiratoire

communication inspiratoire et expiratoire à travers laquelle le gaz s'écoule à la pression respiratoire, entre l'orifice d'admission du gaz frais, l'orifice de raccordement côté patient et la valve ou l'orifice d'évacuation

NOTE 1 Pratiquement, un système respiratoire s'étend en général

- a) du point d'arrivée d'un mélange de gaz, par exemple l'orifice de sortie de gaz d'un appareil d'anesthésie. Dans certains cas, notamment dans les ventilateurs pulmonaires, ce point peut être à l'intérieur d'une pièce d'équipement et il convient de ne pas le confondre avec un orifice de communication fixé ailleurs, par exemple sur l'enceinte externe d'un ventilateur; ou
- b) de l'orifice d'entrée de gaz frais d'un circuit fermé, d'un ventilateur pulmonaire, d'une pièce en T, etc.; ou
- c) de l'orifice d'entrée de gaz frais d'un ressuscitateur fonctionnant manuellement.

NOTE 2 Un système respiratoire aboutit en général au point par lequel le mélange de gaz s'échappe dans l'atmosphère ou à un système d'évacuation de gaz en excès, par exemple une valve régulatrice de pression (en anglais «APL valve») ou par l'extrémité ouverte d'une pièce en T.

NOTE 3 L'agencement de tous les systèmes et leur mode d'utilisation affecteront la composition du mélange de gaz.

NOTE 4 Les canalisations relatives exclusivement aux systèmes d'évacuation des gaz en excès ne sont pas considérées comme faisant partie d'un système respiratoire.

4 Atemssysteme

4.1 Allgemeine Begriffe und Klassifikation

4.1.1 Atemsystem

diejenigen inspiratorischen und expiratorischen Wege, durch die Gas mit Atemdruck zwischen dem Frischgaseingang, der Patientenanschlussöffnung und dem Abgasventil oder der Abgasöffnung strömt

ANMERKUNG 1 In der Praxis erstreckt sich ein Atemsystem üblicherweise über

- a) die Stelle, an der ein Gasgemisch zur Verfügung gestellt wird, z. B. dem Frischgasausgang eines Anästhesiegeräts. In einigen Fällen, insbesondere bei Lungenbeatmungsgeräten, kann sich diese Stelle innerhalb eines Geräteteils befinden und sollte nicht mit einer anderswo angeordneten Anschlussöffnung, z. B. am Gehäuse des Beatmungsgeräts, verwechselt werden; oder
- b) den Frischgaseingang eines Kreisystems, eines Lungenbeatmungsgeräts, T-Stücks usw.; oder
- c) den Frischgaseingang eines manuell betriebenen Wiederbelebungsgeräts.

ANMERKUNG 2 Das Atemsystem erstreckt sich üblicherweise über die Stelle, an der das Gasgemisch in die Umgebung oder in ein Anästhesiegas-Fortleitungssystem entweicht, z. B. aus einem APL-Ventil (einstellbares Druckbegrenzungsventil) oder aus dem offenen Ende eines T-Stücks.

ANMERKUNG 3 Die Anordnung eines Systems und die Art und Weise seines Gebrauchs beeinflussen die Zusammensetzung des Atemgasgemisches.

ANMERKUNG 4 Gaswege, die ausschließlich Anästhesiegas-Fortleitungssysteme betreffen, werden nicht als Teil eines Atemsystems angesehen.

NOTE 5 It is not possible to eliminate all ambiguity in defining the term "breathing system". When this term is used in any standard or document, or other scientific publication in which it could affect the precise interpretation thereof, the limits and configuration of any "breathing system" referred to therein should be clearly defined.

NOTE 5 Il est impossible d'éliminer toute ambiguïté dans la définition du terme «système respiratoire». Si ce terme est utilisé dans une norme, dans un document quelconque ou dans des ouvrages scientifiques où il peut affecter l'interprétation précise ci-dessus, il convient de définir avec précision les limites et la configuration de tout système respiratoire.

ANMERKUNG 5 Es ist nicht möglich, den Begriff "Atemsystem" für alle Anwendungsfälle eindeutig zu definieren. Wenn dieser Begriff in Normen, Dokumenten oder in anderen wissenschaftlichen Veröffentlichungen verwendet wird und seine Definition für das genaue Verständnis dieser Publikationen entscheidend sein könnte, dann sollten die Begrenzungen und der Aufbau des entsprechenden "Atemsystems" eindeutig beschrieben sein.

4.1.2

breathing tube

non-rigid tube used to convey gases and/or vapours between components of a breathing system

4.1.2

tube respiratoire tuyau respiratoire

tuyau souple utilisé pour diriger les gaz et/ou vapeurs entre les éléments d'un système respiratoire

4.1.2

Atemschlauch

beweglicher Schlauch zum Weiterleiten von Gasen und/oder Dämpfen zwischen Bauteilen eines Atemsystems

4.1.3

anaesthetic reservoir bag

collapsible gas container which is a component in a breathing system

4.1.3

ballon réservoir d'anesthésie

réceptacle souple pour gaz qui est un élément d'un système respiratoire

4.1.3

Anästhesie-Reservoirbeutel

faltbarer Gasbeutel, der ein Bauteil eines Atemsystems darstellt

4.1.4

rebreathing

inhalation of expired gas mixture from which carbon dioxide may or may not have been removed

4.1.4

réinspiration

inhalation d'un mélange expiré, dont le dioxyde de carbone peut avoir été éliminé ou non

4.1.4

Rückatmung

Einatmen eines ausgeatmeten Gasgemisches, aus dem Kohlenstoffdioxid entfernt sein kann oder auch nicht

4.1.5

apparatus dead space

that volume of expired gases, contained within the breathing system of an apparatus, which is re-inspired without a change in composition

4.1.5

espace mort de l'appareillage

volume des gaz expirés contenu dans le système respiratoire de l'appareil qui est réinspiré sans modification de composition

4.1.5

Geräte-Totraum

im Atemsystem des Geräts enthaltenes Volumen an ausgeatmeten Gasen, das ohne Änderung der Zusammensetzung wieder eingeatmet wird

4.1.6

breathing attachment

component intended to form part of a breathing system

4.1.6

pièce intermédiaire pour systèmes respiratoires

dispositif destiné à faire partie d'un système respiratoire

4.1.6

Atemsystemzubehör

Bauteil, das als Bestandteil eines Atemsystems vorgesehen ist

4.1.7

fresh-gas supply tube

tube conveying fresh gas to the fresh-gas inlet of the anaesthetic breathing system

4.1.7

tuyau d'approvisionnement en gaz frais

tuyau véhiculant le gaz frais vers un orifice d'admission de gaz frais du système respiratoire d'anesthésie

4.1.7

Frischgas- Zuleitungsschlauch

Schlauch, der Frischgas zu einem Frischgaseingang des Anästhesie-Atemsystems leitet

**4.1.8
draw-over vaporizer**

vaporizer, either in the breathing system or used by itself, from which the flow of a gas vapour mixture is produced by lowering the pressure at the outlet of the vaporizer below that at its inlet by a patient's inspiratory effort or by a mechanical device

NOTE Air or oxygen-enriched air is commonly used as the carrier gas.

**4.1.9
circle breathing system**

any breathing system in which the direction of gas flow through inspiratory and expiratory pathways is unidirectional and in which the two pathways form a circuit, and which normally incorporates a carbon dioxide absorber

**4.1.9.1
circle absorber assembly**

that part of a circle system which comprises one or more carbon dioxide absorbent container(s), a means of ensuring unidirectional gas flow, two ports for connection to breathing tubes, a fresh-gas inlet, a reservoir bag port and/or a ventilator port

**4.1.8
évaporateur à léchage pour
gaz inspirés**

courant évaporateur inclus dans le système respiratoire ou utilisé seul, dans lequel le courant de mélange de gaz et de vapeurs anesthésiques est provoqué grâce à la pression négative réalisée par l'inspiration du patient ou par un dispositif mécanique, cette pression étant inférieure à celle qui déclenche la valve expiratoire

NOTE L'air ou l'air enrichi en oxygène sont les gaz le plus souvent utilisés comme vecteurs.

**4.1.9
circuit respiratoire circulaire
circuit filtre**

système respiratoire dans lequel le courant gazeux, dans les parties inspiratoire et expiratoire, va dans une seule direction, dont les deux branches forment un cercle et qui comporte en général un absorbeur de dioxyde de carbone

**4.1.9.1
montage circulaire avec
absorbeur
montage filtre avec
absorbeur**

éléments d'un circuit circulaire comprenant un absorbeur de dioxyde de carbone ou plusieurs, des moyens d'assurer le débit de gaz dans un seul sens, deux orifices de raccordement aux tuyaux respiratoires, un orifice d'admission de gaz frais, un orifice de raccordement pour ballon et/ou un orifice de raccordement au ventilateur

**4.1.8
Überströmverdampfer**

Verdampfer, entweder im Atemsystem oder separat verwendet, in dem der Durchfluss eines Gas-Dampf-Gemisches erzeugt wird, indem durch Inspiration des Patienten oder durch eine mechanische Vorrichtung der Druck am Verdampferausgang unter den am Eingang abgesenkt wird

ANMERKUNG Als Trägergas wird im allgemeinen Luft oder mit Sauerstoff angereicherte Luft verwendet.

**4.1.9
Atemkreissystem**

jedes Atemsystem, in dem die Richtung des Gasdurchflusses durch getrennte Inspirations- und Expirationsschenkel gegeben ist, bei dem diese beiden Schenkel einen Kreis bilden und das üblicherweise einen Kohlenstoffdioxidabsorber enthält

**4.1.9.1
Absorber-Baugruppe für ein
Kreissystem**

Teil eines Kreissystems, der einen oder mehrere Kohlenstoffdioxid-Absorptionsmittel-Behälter, Vorrichtungen zur Einhaltung der Gasdurchflussrichtung, zwei Öffnungen zum Anschluss an Atemschläuche, einen Frischgaseingang, eine Öffnung für Reservoirbeutel und/oder eine Öffnung für ein Beatmungsgerät enthält

4.2 Ports, connectors and adaptors

4.2.1 Ports

4.2.1.1 fresh-gas outlet common gas outlet

port through which the mixture of anaesthetic gas and vapour is delivered from the anaesthetic machine

4.2.1.2 patient connection port

opening at the patient end of a breathing system intended for connection of an airway device

EXAMPLES An airway device may be a tracheal or tracheostomy tube connector, a face mask, a laryngeal mask airway (LMA), or a cuffed oropharyngeal airway (COPA) or test apparatus.

4.2.1.3 inspiratory port

(circle system) opening through which gases and/or vapours pass during inspiration

4.2.1.4 expiratory port

(circle system) opening through which gases and/or vapours pass during expiration

4.2.1.5 fresh-gas inlet

port through which fresh gas is supplied to the breathing system

4.2 Orifices, raccords et adaptateurs

4.2.1 Orifices

4.2.1.1 orifice de sortie de gaz
orifice par lequel est administré le mélange de gaz anesthésiques et de vapeurs en provenance de l'appareil d'anesthésie

4.2.1.2 orifice de raccordement côté «patient»
ouverture du côté «patient» d'un système respiratoire destiné à être raccordé à un dispositif de voie aérienne

EXAMPLES Un tel dispositif peut être un raccord de sonde trachéale ou de canule de trachéotomie, un masque facial, un masque laryngé, une sonde oropharyngée à ballonnet ou un appareil d'essai.

4.2.1.3 orifice inspiratoire
(système circulaire) ouverture à travers laquelle les gaz et/ou les vapeurs passent pendant l'inspiration

4.2.1.4 orifice expiratoire
(système circulaire) ouverture à travers laquelle les gaz et/ou les vapeurs passent pendant l'expiration

4.2.1.5 orifice d'admission de gaz frais
orifice à travers lequel le gaz frais est introduit dans le système respiratoire

4.2 Öffnungen, Verbindungsstücke und Adapter

4.2.1 Öffnungen

4.2.1.1 Frischgasausgang Mischgasausgang
Öffnung, durch die das Gemisch aus Anästhesiegas und -dampf vom Anästhesiegerät geliefert wird

4.2.1.2 Patientenanschlussöffnung
Öffnung am Patientenende eines Atemsystems zum Anschluss einer Atemwegskomponente

BEISPIELE Tracheal- oder Tracheotomietubus-Verbindungsstück, Gesichtsmaske, Larynx-Maske (LMA), Oropharyngealtubus mit Cuff (COPA) oder Prüfgerät.

4.2.1.3 inspiratorische Öffnung
(Kreissystem) Öffnung, durch die Gase und/oder Dämpfe während der Inspiration strömen

4.2.1.4 expiratorische Öffnung
(Kreissystem) Öffnung, durch die Gase und/oder Dämpfe während der Expiration strömen

4.2.1.5 Frischgaseingang
Öffnung, durch die Frischgas zum Atemsystem geliefert wird

4.2.1.6

exhaust port

port through which excess and/or waste gas(es) is (are) discharged either to atmosphere or to anaesthetic gas scavenging system

cf. **exhaust opening** (8.2.3)

4.2.2 Connectors

4.2.2.1

connector

fitting to join together two or more components

4.2.2.2

Y-piece

three-way breathing system connector

three-way connector with a patient connection port and two ports for connection to breathing tubes

4.2.3 Adaptors

4.2.3.1

adaptor

specialized connector to establish functional continuity between otherwise disparate or incompatible components

4.2.3.2

machine end

⟨breathing system⟩ that end of a connector or an adaptor intended to mate with the breathing system of an anaesthetic machine or ventilator

cf. **machine end** (6.3.3), **machine end** (6.5.2), **machine end** (8.3.2)

4.2.3.3

bag adaptor

component to one end of which the neck of a reservoir bag can be attached

4.2.1.6

orifice d'évacuation

orifice à travers lequel le ou les gaz excédentaires et/ou résidus s'échappent dans l'atmosphère ou vers un système d'évacuation des gaz anesthésiques

cf. **orifice d'évacuation** (8.2.3)

4.2.2 Raccords

4.2.2.1

raccord

pièce destinée à établir une liaison de continuité entre deux ou plusieurs parties d'un appareil

4.2.2.2

pièce en Y

raccord à 3 voies d'un système respiratoire

raccord à 3 voies comportant un orifice de raccordement côté «patient» et deux orifices de raccordement aux tubes (tuyaux) respiratoires

4.2.3 Adaptateurs

4.2.3.1

adaptateur

raccord spécial, destiné à établir une liaison de continuité fonctionnelle entre deux éléments dont le raccordement ne serait pas réalisable

4.2.3.2

extrémité «appareil»

⟨système respiratoire⟩ extrémité du raccord ou de l'adaptateur destiné à s'emboîter avec le système respiratoire d'un appareil d'anesthésie ou d'un ventilateur

cf. **extrémité «appareil»** (6.3.3), **extrémité «appareil»** (6.5.2), **extrémité «appareil»** (8.3.2)

4.2.3.3

adaptateur ballon

pièce à l'extrémité de laquelle le collet d'un ballon respiratoire peut être fixé

4.2.1.6

Abgasöffnung

Öffnung, durch die überschüssige Gase und/oder Abgas entweder an die Umgebung oder an ein Anästhesiegas-Fortleitungssystem abgeleitet werden

Vgl. **Abgasöffnung** (8.2.3)

4.2.2 Verbindungsstücke

4.2.2.1

Verbindungsstück

Komponente zum Verbinden zweier oder mehrerer Bauteile

4.2.2.2

Y-Stück

Drei-Wege-Atemsystem-Verbindungsstück

Drei-Wege-Verbindungsstück mit einer Patientenanschlussöffnung und zwei Öffnungen für den Anschluss von Atemschläuchen

4.2.3 Adapter

4.2.3.1

Adapter

besonders gestaltetes Verbindungsstück zur Herstellung des funktionalen Übergangs zwischen sonst nicht verbindbaren oder inkompatiblen Bauteilen

4.2.3.2

Maschinenende

⟨Atemsystem⟩ Ende eines Verbindungsstücks oder Adapters, das an das Atemsystem eines Anästhesie- oder Beatmungsgeräts passen soll

Vgl. **Maschinenende** (6.3.3), **Maschinenende** (6.5.2), **Maschinenende** (8.3.2)

4.2.3.3

Beuteladapter

Bauteil, an dessen einem Ende der Reservoirbeutel angeschlossen werden kann

4.2.3.4**tube adaptor**

component to one end of which the neck of corrugated tubing can be attached

4.2.3.4**adaptateur tuyau**

pièce à l'extrémité de laquelle le collet d'un tuyau annelé peut être fixé

4.2.3.4**Schlauchadapter**

Bauteil, an dessen einem Ende der Faltschlauch angeschlossen werden kann

4.3 Valves**4.3 Valves****4.3 Ventile****4.3.1****unidirectional valve****non-return valve**

valve which permits flow in one direction only

4.3.1**valve unidirectionnelle****valve antiretour**

valve qui ne permet un écoulement que dans un seul sens

4.3.1**Einwegventil****Rückschlagventil**

Ventil, das einen Durchfluss in nur eine Richtung zulässt

4.3.2**inspiratory valve**

valve which, when open, allows gas to pass through it to a patient during the inspiratory phase only

4.3.2**valve inspiratoire**

valve permettant, dans sa position d'ouverture, l'admission des gaz vers le patient pendant la phase inspiratoire seulement

4.3.2**Inspirationsventil**

Ventil, das in geöffneter Stellung eine Gasströmung zum Patienten nur während der Inspirationsphase zulässt

4.3.3**expiratory valve**

valve which, when open, allows gas to pass through it from a patient during the expiratory phase only

4.3.3**valve expiratoire**

valve permettant, dans sa position d'ouverture, la sortie des gaz venant du patient pendant la phase expiratoire seulement

4.3.3**Expirationsventil**

Ventil, das in geöffneter Stellung eine Gasströmung vom Patienten nur während der Expirationsphase zulässt

4.3.4**inspiratory-expiratory valve**

single valve which performs the function of both an inspiratory and an expiratory valve

4.3.4**valve inspiratoire-expiratoire**

valve unique jouant le double rôle de valve inspiratoire et expiratoire

4.3.4**Inspirations-/Expirations-ventil**

einzelnes Ventil, das die Funktion sowohl eines Inspirationsventils als auch eines Expirationsventils ausführt

4.3.5**pressure-limiting valve**

valve in a breathing system which opens to release gas when a set pressure is attained

4.3.5**valve de limitation de pression**

valve dans un système respiratoire qui libère le gaz en s'ouvrant quand une pression fixée est atteinte

4.3.5**Druckbegrenzungsventil**

Ventil in einem Atemsystem, das bei Erreichen eines eingestellten Druckes öffnet, um Gas abzulassen

4.3.6**APL valve****adjustable pressure-limiting valve****pop-off valve**

pressure-limiting valve with operator-adjustable pressure settings

4.3.6**valve régulatrice de pression****APL valve** (en anglais)**pop-off valve** (en anglais)

valve de limitation de pression réglable par l'opérateur

4.3.6**APL-Ventil****einstellbares****Druckbegrenzungsventil****Pop-off-Ventil**

Druckbegrenzungsventil, dessen Druck vom Anwender einstellbar ist

4.3.7

pressure-relief valve

⟨breathing system⟩ valve which opens to atmosphere or an AGSS at a preset pressure and which is intended to prevent excess positive or negative pressure within the breathing system

cf. **pressure-relief valve** (1.2.6.3)

4.3.8

exhaust valve

valve through which excess and/or waste gas(es) are discharged to atmosphere or to an AGSS

4.3.9

patient valve

valve that directs gas to the patient connection port during the inspiratory phase and into the atmosphere during the expiratory phase

4.3.10

non-rebreathing valve

valve intended to prevent the inspiration of any expired gas

4.3.11

flow-direction-sensitive component

component through which gas flow must be in one direction only for proper functioning and/or patient safety

4.3.7

valve de surpression

⟨système respiratoire⟩ valve communiquant, pour une pression pré-réglée, avec l'air à la pression atmosphérique ou avec un système d'évacuation de gaz d'anesthésie (SEGA), et qui est conçue pour éviter une pression excessive, positive ou négative, dans le système respiratoire

4.3.8

valve d'évacuation

valve par laquelle le ou les gaz en excès et/ou résiduels sont rejetés dans l'atmosphère ou vers un SEGA

4.3.9

valve côté «patient»

valve dirigeant le gaz vers l'orifice de raccordement côté «patient» lors de la phase inspiratoire et dans l'atmosphère lors de la phase expiratoire

4.3.10

valve de non-réinspiration

valve conçue pour empêcher l'inspiration de tout gaz expiré

4.3.11

dispositif à débit unidirectionnel exclusif

dispositif à travers lequel le courant gazeux ne doit s'écouler que dans une seule direction pour que soient assurés le fonctionnement correct du dispositif et/ou la sécurité du patient

4.3.7

Druckentlastungsventil

⟨Atemsystem⟩ Ventil, das bei einem voreingestellten Druck zur Atmosphäre oder zu einem AGFS öffnet, um einen zu hohen oder zu niedrigen Druck im Atemsystem zu verhindern

Vgl. **Druckentlastungsventil** (1.2.6.3)

4.3.8

Abgasventil

Ventil zur Ableitung von Überschussgas und/oder Abgas zur Atmosphäre oder zu einem AGFS

4.3.9

Patientenventil

Ventil, das Gas während der Inspirationsphase in die Patientenanschlussöffnung leitet und während der Expirationsphase in die Umgebung

4.3.10

Nichtrückatemventil

Ventil, das dafür vorgesehen ist, das Einatmen von Expirationsgas zu verhindern

4.3.11

durchflussrichtungs-empfindliches Bauteil

Bauteil, durch das zur ordnungsgemäßen Funktion und/oder zur Patientensicherheit das Gas nur in eine Richtung strömen darf

5 Humidifiers, nebulizers and moisture exchangers

5.1 General terms

5.1.1

absolute humidity

mass of water vapour present in a unit volume of moist gas

NOTE It is expressed either in milligrams per litre or in grams per cubic metre.

5.1.2

accessible surface temperature

temperature of any surface which can be touched by a hand or finger during normal use, including filling and refilling of the humidifier

5.1.3

delivered gas temperature

temperature of the gas, or aerosol or both, being delivered to a patient, measured at the patient connection port of a breathing system

5.1.4

relative humidity

water vapour pressure at a particular temperature expressed as a percentage of the saturation vapour pressure at the same temperature

5.1.5

saturation vapour pressure

partial pressure of water vapour at a given temperature at a liquid-gas interface when dynamic equilibrium between vaporization and condensation is reached

5 Humidificateurs, nébuliseurs et échangeurs d'humidité

5.1 Termes généraux

5.1.1

humidité absolue

masse de vapeur d'eau présente par unité de volume de gaz humide

NOTE Elle est exprimée soit en milligrammes par litre, soit en grammes par mètre cube.

5.1.2

température de surface accessible

température de toute surface susceptible d'être touchée par la main ou le doigt en utilisation normale, y compris les remplissages successifs de l'humidificateur

5.1.3

température du gaz administré

température du gaz, ou de l'aérosol, ou des deux, administré au patient, mesurée à l'extrémité «patient» du système respiratoire

5.1.4

humidité relative

pression de vapeur d'eau à une certaine température, exprimée en tant que pourcentage de pression de vapeur saturante à la même température

5.1.5

pression de vapeur saturante

pression partielle de vapeur d'eau à une température donnée et à l'interface liquide-gaz lorsque l'équilibre dynamique est atteint entre l'évaporation et la condensation

5 Anfeuchter, Vernebler und Feuchtigkeitsaustauscher

5.1 Allgemeines

5.1.1

absolute Feuchte

Masse von Wasserdampf in einer Volumeneinheit feuchten Gases

ANMERKUNG Die absolute Feuchte wird in Milligramm je Liter oder in Gramm je Kubikmeter angegeben.

5.1.2

Temperatur der zugänglichen Oberfläche

Temperatur derjenigen Oberfläche, die bei üblichem Gebrauch, einschließlich Füllen und Nachfüllen des Anfeuchters, mit der Hand oder den Fingern berührt werden kann

5.1.3

Temperatur des abgegebenen Gases

Temperatur des an den Patienten abgegebenen Gases und/oder Aerosols, gemessen an der Patientenanschlussöffnung eines Atemsystems

5.1.4

relative Feuchte

Wasserdampfdruck bei einer bestimmten Temperatur, angegeben als Prozentanteil des Sättigungsdampfdrucks bei gleicher Temperatur

5.1.5

Sättigungsdampfdruck

Wasserdampfpartialdruck bei einer bestimmten Temperatur an der Grenzfläche Flüssigkeit/Gas, wenn sich das dynamische Gleichgewicht zwischen Verdampfung und Kondensation eingestellt hat

5.1.6

thermal hazard

hazard resulting from: fire, excessive surface temperature and/or excessive delivered gas temperature

5.1.6

danger thermique

danger résultant d'un feu, d'une température de surface excessive, d'une température excessive du gaz administré ou d'une combinaison de ces phénomènes

5.1.6

thermische Gefährdung

Gefährdung, die aus einer oder mehreren der folgenden Ursachen resultiert: Feuer, stark erhöhte Temperatur der Oberfläche, stark erhöhte Temperatur des abgegebenen Gases

5.1.7

temperature overshoot

temporary increase in delivered gas temperature following a reduction in, or withdrawal of, electrical power or a change in gas flow

5.1.7

sursaut de température

augmentation temporaire de la température du gaz administré à la suite d'une réduction ou d'une coupure de l'alimentation électrique ou d'une modification du débit gazeux

5.1.7

Überschießen der Temperatur

vorübergehende Temperaturerhöhung des abgegebenen Gases infolge des Absenkens oder Abstellens der elektrischen Energie oder einer Veränderung des Gasdurchflusses

5.2 Humidifiers

5.2 Humidificateurs

5.2 Anfeuchter

5.2.1

humidifier

device to add water to the inspired gas(es)

5.2.1

humidificateur

appareil destiné à ajouter de l'eau au(x) gaz inspiré(s)

5.2.1

Anfeuchter

Gerät, um dem (den) Inspirationsgas(en) Wasser zuzufügen

5.2.1.1

nebulizing humidifier

humidifier whose output is predominantly in the droplet phase

5.2.1.1

**humidificateur à nébulisation
nébuliseur**

humidificateur à partir duquel le débit de liquide se présente principalement sous forme de gouttelettes

5.2.1.1

Verneblungsanfeuchter

Anfeuchter, der die Flüssigkeit hauptsächlich in Tröpfchenform abgibt

5.2.1.2

vaporizing humidifier

humidifier whose output is predominantly in the vapour phase

5.2.1.2

humidificateur à évaporation

humidificateur à partir duquel le débit de liquide se présente principalement en phase vapeur

5.2.1.2

Verdampferanfeuchter

Anfeuchter, der die Flüssigkeit hauptsächlich in Dampfform abgibt

5.2.2

delivery tube

(humidifier) tube conveying humidified gas from a humidifier outlet

5.2.2

tuyau de sortie

(humidificateur) tuyau véhiculant le gaz humidifié à la sortie de l'humidificateur

5.2.2

Zuleitungsschlauch

(Anfeuchter) Schlauch, der angefeuchtetes Gas aus dem Anfeuchterausgang weiterleitet

5.2.3

delivery tube heater

device to add heat to the gas in a delivery tube

5.2.3

réchauffeur du tuyau de sortie

dispositif destiné à apporter de la chaleur au gaz véhiculé par le tuyau de sortie

5.2.3

Zuleitungsschlauchheizung

Gerät, das dem Gas im Zuleitungsschlauch Wärme zuführt

5.2.4**delivery tube outlet**

that end of the delivery tube which connects to the breathing system

5.2.5**humidification chamber**

that part of a humidifier in which water or a water-based medication is converted to vapour or droplets

5.2.6**humidifier heater**

device designed to provide heat to fluids in the humidification chamber

5.2.7**humidifier outlet**

port of a humidifier from which gas flows

5.2.8**humidifier outlet temperature**

temperature of humidified gas, measured at the humidifier outlet

5.2.9**liquid container**

container incorporated in a humidifier which is the direct source of liquid for the humidification chamber

5.2.10**liquid output**

total mass of liquid present in an inspired gas, expressed either in milligrams per litre or in grams per cubic metre

5.2.4**orifice du tuyau de sortie**

extrémité du tuyau de sortie qui se raccorde au système respiratoire

5.2.5**chambre d'humidification**

partie de l'humidificateur où l'eau ou un médicament aqueux (liquide) est transformé en vapeur ou en gouttelettes

5.2.6**réchauffeur de l'humidificateur**

système conçu pour apporter de la chaleur aux fluides dans la chambre d'humidification

5.2.7**orifice de sortie de l'humidificateur**

orifice de l'humidificateur par où sortent les gaz

5.2.8**température à l'orifice de sortie de l'humidificateur**

température des gaz humidifiés, mesurée à l'orifice de sortie de l'humidificateur

5.2.9**réceptif de liquide**

réceptif incorporé à l'humidificateur et constituant la source directe de liquide nécessaire à la chambre d'humidification

5.2.10**liquide délivré débit liquidien**

masse totale de liquide présente dans les gaz inspirés, exprimée en milligrammes par litre ou en grammes par mètre cube

5.2.4**Ausgang des Zuleitungsschlauches**

Ende des Zuleitungsschlauches, welches mit dem Atemsystem verbunden wird

5.2.5**Anfeuchtungskammer**

Teil des Anfeuchters, in dem Wasser oder ein Medikament auf Wasserbasis in Dampf oder Tröpfchen umgewandelt wird

5.2.6**Anfeuchterheizung**

Gerät, das Flüssigkeiten in der Anfeuchtungskammer mit Wärme versorgt

5.2.7**Anfeuchterausgang**

Öffnung des Anfeuchters, aus dem das Gas ausströmt

5.2.8**Ausgangstemperatur des Anfeuchters**

am Anfeuchterausgang gemessene Temperatur des angefeuchteten Gases

5.2.9**Flüssigkeitsbehälter**

in den Anfeuchter eingebauter Behälter, aus dem die Anfeuchtungskammer direkt mit Flüssigkeit versorgt wird

5.2.10**Flüssigkeitsabgabe**

Gesamtmasse der Flüssigkeit in einem Inspirationsgas, gemessen in Milligramm je Liter oder Gramm je Kubikmeter

5.2.11

liquid reservoir

reservoir from which the liquid container may be replenished or which, in the absence of a liquid container, supplies liquid directly to a humidification chamber

5.2.11

réservoir de liquide

réservoir à partir duquel le conteneur de liquide peut être rempli ou, en l'absence de conteneur de liquide, pouvant servir à alimenter directement la chambre d'humidification

5.2.11

Flüssigkeitsreservoir

Reservoir, aus dem der Flüssigkeitsbehälter nachgefüllt werden kann oder das bei Fehlen eines Flüssigkeitsbehälters die Anfeuchtungskammer direkt mit Flüssigkeit versorgt

5.2.12

operating volume

volume of liquid intended to be contained by a liquid container during normal use

5.2.12

volume opérationnel

volume de liquide devant être contenu dans le conteneur de liquide, en utilisation normale

5.2.12

Betriebsvolumen

Flüssigkeitsvolumen, das bei üblichem Gebrauch im Flüssigkeitsbehälter enthalten ist

5.2.13

maximum operating pressure

maximum pressure in a humidification chamber during normal use

5.2.13

pression maximale de fonctionnement

pression maximale régnant dans la chambre d'humidification, en utilisation normale

5.2.13

maximaler Betriebsdruck

Höchstdruck in der Anfeuchtungskammer bei üblichem Gebrauch

5.2.14

usable capacity of liquid container

difference between the maximum and minimum operating volumes

5.2.14

capacité utilisable du récipient de liquide

différence entre les volumes maximal et minimal utilisables

5.2.14

Nutzkapazität des Flüssigkeitsbehälters

Differenz zwischen dem maximalen und minimalen Betriebsvolumen

NOTE It is expressed in millilitres.

NOTE La capacité utilisable est exprimée en millilitres.

ANMERKUNG Die Nutzkapazität wird in Milliliter angegeben.

5.3 Nebulizers

5.3 Nébuliseurs

5.3 Vernebler

5.3.1

nebulizer

device which converts a liquid into an aerosol

5.3.1

nébuliseur

dispositif permettant de convertir un liquide en aérosol

5.3.1

Vernebler

Gerät, das eine Flüssigkeit in ein Aerosol umwandelt

5.3.1.1

electrically-powered nebulizer

nebulizer which operates by means of electrical power

5.3.1.1

nébuliseur à énergie électrique

nébuliseur fonctionnant à l'énergie électrique

5.3.1.1

elektrisch betriebener Vernebler

Vernebler, der mit elektrischer Energie betrieben wird

5.3.1.2

manually-powered nebulizer

nebulizer which operates by means of human power

5.3.1.2

nébuliseur manuel

nébuliseur dont le fonctionnement nécessite l'énergie humaine

5.3.1.2

handbetriebener Vernebler

Vernebler, der mit menschlicher Energie betrieben wird

5.3.1.3

gas-powered nebulizer

nebulizer in which aerosol is generated by compressed gas

5.3.1.3

nébuliseur pneumatique

nébuliseur où l'aérosol est produit par un gaz comprimé

5.3.1.3

gasbetriebener Vernebler

Vernebler, bei dem das Aerosol durch komprimiertes Gas erzeugt wird

5.3.1.4**ultrasonic nebulizer**

nebulizer in which aerosol is generated by means of ultrasound

5.3.1.4**nébuliseur ultrasonique**

nébuliseur où l'aérosol est produit par des ultrasons

5.3.1.4**Ultraschallvernebler**

Vernebler, bei dem das Aerosol durch Ultraschall erzeugt wird

5.3.2**nebulizing system**

device including all parts required to convert a liquid into an aerosol and make it available for inhalation

5.3.2**système de nébulisation**

dispositif comprenant toutes les parties nécessaires à la conversion d'un liquide en aérosol et à le rendre propre à l'inhalation

5.3.2**Verneblersystem**

Gerät einschließlich aller seiner Teile, das benötigt wird, um eine Flüssigkeit in ein Aerosol umzuwandeln und dieses für die Inhalation zur Verfügung zu stellen

5.3.3**aerosol**

suspension of liquid or solid particles in a gas

5.3.3**aérosol**

suspension de particules solides ou liquides dans un gaz

5.3.3**Aerosol**

Suspension von Flüssigkeiten und Feststoffen in einem Gas

5.3.4**aerosol output**

volume of liquid aerosolized by the nebulizer system when filled to the level(s) recommended by the manufacturer

5.3.4**aérosol produit**

volume de liquide transformé en aérosol par le système de nébulisation lorsqu'il est rempli au(x) niveau(x) recommandé(s) par le fabricant

5.3.4**Aerosolabgabe**

Volumen an Flüssigkeit in Aerosolform, das vom Vernebler mit dem/den vom Hersteller empfohlenen Füllvolumen erzeugt wurde

5.3.5**aerosol output rate**

volume of liquid aerosolized by the nebulizer system per unit time

5.3.5**débit d'aérosol produit**

volume de liquide transformé en aérosol par le système de nébulisation par unité de temps

5.3.5**Rate der Aerosolabgabe**

Volumen an Flüssigkeit in Aerosolform, das der Vernebler je Zeiteinheit abgibt

5.4 Heat and moisture exchangers (HME)**5.4 Échangeurs de chaleur et d'humidité (ECH)****5.4 Wärme- und Feuchtigkeitsaustauscher****5.4.1****heat and moisture exchanger**

device intended to retain a portion of the expired moisture and heat, and return it to the patient's respiratory tract during inspiration

5.4.1**échangeur de chaleur et d'humidité**

appareil prévu pour conserver en partie la vapeur d'eau expirée et l'énergie calorifique, et pour les restituer pendant l'inspiration aux voies respiratoires du patient

5.4.1**Wärme- und Feuchtigkeitsaustauscher**

Gerät, das dem ausgeatmeten Gas einen Teil der Feuchtigkeit und der Wärmeenergie entzieht und bei der Einatmung an den Atemtrakt des Patienten wieder abgibt

5.4.2

**heat and moisture
exchanger patient port**

that port at the patient end of a heat and moisture exchanger, intended for connection of such devices as a tracheal or tracheostomy tube connector, a face mask, a laryngeal mask airway (LMA), or a cuffed oropharyngeal airway (COPA)

5.4.3

**heat and moisture
exchanger machine port**

that port of the heat and moisture exchanger which can be connected to a breathing system

5.4.4

**heat and moisture
exchanger accessory port**

that port of the heat and moisture exchanger which can be connected to an accessory device, such as a gas sampling line

5.4.5

**heat and moisture
exchanger internal volume**

volume within the heat and moisture exchanger, minus the volume of all solid elements within the heat and moisture exchanger and the volume inside all female connectors

5.4.2

**orifice côté «patient» de
l'échangeur de chaleur et
d'humidité**

orifice côté «patient» de l'échangeur de chaleur et d'humidité qui est relié à des dispositifs tels que raccord de sonde trachéale ou de canule de trachéotomie, masque facial, masque laryngé ou sonde oropharyngée à ballonnet

5.4.3

**orifice côté «appareil» de
l'échangeur de chaleur et
d'humidité**

orifice de l'échangeur de chaleur et d'humidité qui peut être relié à un système respiratoire

5.4.4

**orifice pour accessoire de
l'échangeur de chaleur et
d'humidité**

orifice de l'échangeur de chaleur et d'humidité auquel un accessoire, tel qu'une ligne d'échantillonnage de gaz, peut être raccordé

5.4.5

**volume interne de
l'échangeur de chaleur et
d'humidité**

volume contenu dans l'échangeur de chaleur et d'humidité, moins le volume de tous les éléments solides dans l'échangeur de chaleur et d'humidité et le volume à l'intérieur de tous les raccords femelles

5.4.2

**Patientenöffnung des
Wärme- und
Feuchtigkeitsaustauschers**

Öffnung am Patientenende eines Wärme- und Feuchtigkeitsaustauschers, die für den Anschluss an Geräte wie Verbindungsstück für Tracheal- oder Tracheotomietuben, Gesichtsmaske, Larynx-Maske (LMA) oder Oropharyngealtubus mit Cuff (COPA) vorgesehen ist

5.4.3

**geräteseitige Öffnung des
Wärme- und
Feuchtigkeitsaustauschers**

Öffnung eines Wärme- und Feuchtigkeitsaustauschers, die mit dem Atemsystem verbunden werden kann

5.4.4

**Zubehöröffnung des
Wärme- und
Feuchtigkeitsaustauschers**

Öffnung des Wärme- und Feuchtigkeitsaustauschers, an die ein Zubehörgerät, z. B. eine Gasprobenleitung, angeschlossen werden kann

5.4.5

**Volumen innerhalb des
Wärme- und
Feuchtigkeitsaustauschers**

Volumen innerhalb des Wärme- und Feuchtigkeitsaustauschers abzüglich des Volumens aller festen Bestandteile, die innerhalb des Wärme- und Feuchtigkeitsaustauschers angeordnet sind, und abzüglich des Volumens innerhalb aller weiblichen Verbindungsstücke

6 Airways, tracheal tubes, tracheostomy tubes and intubation equipment

6.1 Oropharyngeal airway

6.1.1

oropharyngeal airway

device intended to maintain a gas pathway through the oral cavity and pharynx

6.1.1.1

flanged end

that end of an oropharyngeal airway which is flanged and is intended to be external to the teeth or gums

6.1.1.2

pharyngeal end

that end of an oropharyngeal airway which is intended to be inserted into a patient's oropharynx

6.2 Nasopharyngeal airways

6.2.1

nasopharyngeal airway

device intended to provide a gas pathway through the nasal cavity and pharynx

6.3 Tracheal tubes

6.3.1

tracheal tube

endotracheal tube (deprecated) tube designed for insertion through the larynx into the trachea to convey gases and vapours to and from the trachea

6.3.1.1

orotracheal tube

tracheal tube for insertion through the mouth into the trachea

6 Voies aériennes, sondes trachéales, canules de trachéotomie et matériel d'intubation

6.1 Canule oropharyngée

6.1.1

canule oropharyngée

dispositif destiné à maintenir la liberté des voies aériennes à travers la cavité buccale et le pharynx

6.1.1.1

extrémité (intra)bucale extrémité à collerette

extrémité de la canule oropharyngée qui a une collerette susceptible de s'appliquer sur les lèvres, entre les dents ou les gencives

6.1.1.2

extrémité (intra)pharyngée

extrémité de la canule oropharyngée qui est prévue pour être insérée dans les voies oropharyngées du patient

6.2 Canules nasopharyngées

6.2.1

canule nasopharyngée

dispositif destiné à maintenir libre les voies respiratoires à travers la cavité nasale et le pharynx

6.3 Sondes trachéales

6.3.1

sonde trachéale

sonde destinée à être introduite dans la trachée, à travers le larynx, pour conduire les gaz et les vapeurs en direction ou en provenance de la trachée

6.3.1.1

sonde orotrachéale

sonde trachéale destinée à être introduite dans la trachée à travers la bouche

6 Atemwege, Trachealtuben, Tracheotomietuben und Intubationsausstattung

6.1 Oropharyngealtuben

6.1.1

Oropharyngealtubus

Vorrichtung zur Offenhaltung der Atemwege im Bereich der Mundhöhle und des Rachens

6.1.1.1

mit Flansch versehenes Ende

mit einem Flansch versehenes Ende des Oropharyngealtubus, das zwischen den Zähnen oder dem Zahnfleisch angewendet werden soll

6.1.1.2

pharyngeales Ende

Ende des Oropharyngealtubus, das in den Mund-Rachen-Raum des Patienten eingeführt wird

6.2 Nasopharyngealtuben

6.2.1

Nasopharyngealtubus

Vorrichtung, die einen Gasweg durch Nasenhöhle und Rachen herstellen soll

6.3 Trachealtuben

6.3.1

Trachealtubus

Endotrachealtubus (veraltet) Tubus zum Einführen in die Trachea durch den Kehlkopf, um Gase und Dämpfe in die und aus der Trachea zu leiten

6.3.1.1

Orotrachealtubus

Trachealtubus zum Einführen in die Trachea durch den Mund

6.3.1.2

nasotracheal tube

tracheal tube for insertion through the nose into the trachea

6.3.2

patient end

⟨tracheal tube⟩ that end of a tracheal tube which is intended to be inserted into the trachea

cf. **patient end** (6.5.3), **patient end** (8.3.3)

6.3.3

machine end

⟨tracheal tube⟩ that end of a tracheal tube which is intended to project from a patient

cf. **machine end** (4.2.3.2), **machine end** (6.5.2), **machine end** (8.3.2)

6.3.4

bevel

slanted portion at the patient end of a tracheal tube

6.3.5

angle of bevel

acute angle between the plane of the bevel and the longitudinal axis of a tracheal tube at the patient end

6.3.6

cuff

inflatable balloon permanently attached around the tracheal tube near the patient end to provide a seal between the tube and the trachea

6.3.6.1

inflating tube

tube through which the cuff is inflated

6.3.1.2

sonde nasotrachéale

sonde trachéale destinée à être introduite dans la trachée à travers le nez

6.3.2

extrémité «patient»

⟨sonde trachéale⟩ extrémité de la sonde trachéale destinée à être introduite dans la trachée

cf. **extrémité «patient»** (6.5.3), **extrémité «patient»** (8.3.3)

6.3.3

extrémité «appareil»

⟨sonde trachéale⟩ extrémité de la sonde trachéale qui sort des voies aériennes du patient

cf. **extrémité «appareil»** (4.2.3.2), **extrémité «appareil»** (6.5.2), **extrémité «appareil»** (8.3.2)

6.3.4

biseau

partie oblique de l'extrémité «patient» de la sonde trachéale

6.3.5

angle de biseau

angle aigu formé par le plan du biseau et l'axe longitudinal de la sonde trachéale à son extrémité «patient»

6.3.6

ballonnet

manchon gonflable fixé près de l'extrémité «patient» de la sonde trachéale en vue d'assurer une bonne étanchéité entre la sonde et la trachée

6.3.6.1

tube de gonflage du

ballonnet

conduit servant à l'insufflation du ballonnet

6.3.1.2

Nasotrachealtubus

Trachealtubus zum Einführen in die Trachea durch die Nase

6.3.2

Patientenende

⟨Trachealtubus⟩ Ende des Trachealtubus, das in die Trachea eingeführt wird

Vgl. **Patientenende** (6.5.3), **Patientenende** (8.3.3)

6.3.3

Maschinenende

⟨Trachealtubus⟩ das vom Patienten entfernte Ende des Trachealtubus

Vgl. **Maschinenende** (4.2.3.2), **Maschinenende** (6.5.2), **Maschinenende** (8.3.2)

6.3.4

Schrägung

abgeschrägter Teil am Patientenende des Trachealtubus

6.3.5

Schrägungswinkel

spitzer Winkel zwischen der Schrägungsebene und der Längsachse des Trachealtubus am Patientenende

6.3.6

Cuff

mit Luft oder einem anderen Gas füllbarer Ballon, der fest um den Trachealtubus dicht am Patientenende zur Abdichtung des Zwischenraumes zwischen Tubus und Trachea angebracht ist

6.3.6.1

Füllschlauch

Schlauch, durch den der Cuff mit Luft oder einem anderen Gas gefüllt wird

6.3.6.2**pilot balloon**

balloon fitted to an inflating tube to indicate inflation of the cuff

6.3.7**reinforced tube**

tracheal tube whose wall incorporates additional material intended to avoid kinking

6.3.8**tracheal tube connector**

tubular component that fits directly into the machine end of a tracheal tube

6.3.9**Murphy eye**

hole through the wall of a tracheal tube near the patient end and on the side opposite the bevel

cf. **eye** (8.3.6)

6.3.10**Cole tube**

specialized tracheal tube combining a short laryngotracheal portion of small diameter and a longer oral portion of larger diameter

6.3.10.1**laryngotracheal portion**

that portion of a Cole tube of small diameter, extending from the bevel tip to the point at which there is an increase in the outside diameter

6.3.10.2**oral portion**

that portion of a Cole tube of large diameter, extending from the machine end to the point at which there is a decrease in the outside diameter

6.3.6.2**ballonnet témoin**

petit ballon adapté au tube de gonflage du ballonnet en vue d'indiquer l'état de gonflement de celui-ci

6.3.7**sonde renforcée**

sonde trachéale dont la paroi comporte des matériaux supplémentaires destinés à éviter l'apparition de plicatures

6.3.8**raccord de sonde trachéale**

pièce tubulaire qui s'adapte directement à l'intérieur d'une sonde trachéale côté appareil

6.3.9**œil de Murphy**

orifice percé à travers la paroi d'une sonde trachéale, près de l'extrémité «patient» et sur le côté opposé au biseau

cf. **œil** (8.3.6)

6.3.10**sonde de Cole**

sonde trachéale spéciale ayant une portion laryngotrachéale courte de petit diamètre et une portion orale plus longue de diamètre plus grand

6.3.10.1**portion laryngotrachéale**

portion d'une sonde de Cole de petit diamètre, s'étendant de l'extrémité du biseau jusqu'au point où il y a accroissement du diamètre extérieur

6.3.10.2**portion orale**

portion d'une sonde de Cole de grand diamètre, s'étendant de l'extrémité «appareil» jusqu'au point où il y a diminution du diamètre extérieur

6.3.6.2**Kontrollballon**

mit dem Füllschlauch verbundener Ballon, der anzeigt, dass der Cuff mit Luft oder einem anderen Gas gefüllt ist

6.3.7**verstärkter Tubus**

Trachealtubus, dessen Wand zusätzliches Material enthält, um ein Abknicken zu vermeiden

6.3.8**Verbindungsstück für****Trachealtuben**

röhrenförmiges Bauteil, das genau in das geräteseitige Ende eines Trachealtubus hineinpasst

6.3.9**Murphy-Auge**

Loch in der Wand des Trachealtubus nahe dem Patientenende gegenüber der Schrägung

Vgl. **Auge** (8.3.6)

6.3.10**Cole-Tubus**

spezieller Trachealtubus, der aus einem kurzen laryngotrachealen Teil mit kleinem Durchmesser und einem längeren oralen Teil mit größerem Durchmesser besteht

6.3.10.1**laryngotrachealer Teil**

Bereich mit kleinem Durchmesser eines Cole-Tubus, der von der Schrägungsspitze bis zu der Stelle reicht, an der der Außendurchmesser größer wird

6.3.10.2**oraler Teil**

Bereich mit größerem Durchmesser eines Cole-Tubus, der vom Maschinenende bis zu der Stelle reicht, an der der Außendurchmesser kleiner wird

6.3.10.3

shoulder

that portion of a Cole tube at which transition from the oral portion to the laryngotracheal portion occurs

6.3.10.3

épaulement

portion d'une sonde de Cole où s'établit un passage de la portion orale à la portion laryngotrachéale

6.3.10.3

Schulter

Bereich eines Cole-Tubus, an dem der orale Teil in den laryngotrachealen Teil übergeht

6.4 Bronchial tubes and blockers

6.4 Tubes bronchiques et bloqueurs

6.4 Bronchialtuben und -blocker

6.4.1

bronchial tube

single-lumen tube designed for insertion into a main bronchus

6.4.1

tube bronchique

tube destiné à être introduit dans l'une des bronches souches

6.4.1

Bronchialtubus

Tubus mit einem Lumen zum Einführen in einen Hauptbronchus

6.4.2

bronchus blocker

bronchial blocker

device designed for introduction through the trachea to occlude a bronchus

6.4.2

bloqueur bronchique

dispositif destiné à être introduit, par voie trachéale, en vue d'occlure une bronche

6.4.2

Bronchusblocker

Bronchialblocker

Vorrichtung, die zum Verschließen eines Bronchus in die Trachea eingeführt wird

6.5 Tracheostomy tubes

6.5 Canules de trachéotomie

6.5 Tracheotomietuben

6.5.1

tracheostomy tube

tube designed for insertion into the trachea through a tracheostomy

6.5.1

canule de trachéotomie

canule destinée à être insérée dans la trachée à travers un orifice de trachéotomie

6.5.1

Tracheotomietubus

Tracheostomietubus

Tubus zum Einführen in die Trachea durch Tracheotomie

6.5.2

machine end

⟨tracheostomy⟩ that end of a tracheostomy tube which is intended to project from the neck of a patient

6.5.2

extrémité «appareil»

⟨trachéotomie⟩ extrémité de la canule de trachéotomie qui sort des voies aériennes par le cou du patient

6.5.2

Maschinenende

⟨Tracheotomie⟩ Ende eines Tracheotomietubus, das aus dem Hals des Patienten herausragt

cf. **machine end** (4.2.3.2), **machine end** (6.3.3), **machine end** (8.3.2)

cf. **extrémité «appareil»** (4.2.3.2), **extrémité «appareil»** (6.3.3), **extrémité «appareil»** (8.3.2)

Vgl. **Maschinenende** (4.2.3.2), **Maschinenende** (6.3.3), **Maschinenende** (8.3.2)

6.5.3

patient end

⟨tracheostomy⟩ that end of a tracheostomy tube which is intended to be inserted into the trachea

6.5.3

extrémité «patient»

⟨trachéotomie⟩ extrémité de la canule de trachéotomie destinée à être introduite dans la trachée

6.5.3

Patientenende

⟨Tracheotomie⟩ Ende eines Tracheotomietubus, das in die Trachea eingeführt wird

cf. **patient end** (6.3.2), **patient end** (8.3.3)

cf. **extrémité «patient»** (6.3.2), **extrémité «patient»** (8.3.3)

Vgl. **Patientenende** (6.3.2), **Patientenende** (8.3.3)

6.5.4**nominal length**

distance from the patient side of the neckplate to the patient end along the centreline

NOTE When the neckplate is movable, the nominal length is variable.

6.5.5**outer tube**

that part of the tracheostomy tube which is normally in contact with the tissues

6.5.6**inner tube**

tube which fits closely to the inside contours of the outer tube

6.5.7**inner tube lock**

device by which an inner tube is secured in position within an outer tube

6.5.8**neckplate lock**

device by which an adjustable neckplate may be secured

6.5.9**neckplate shield**

that part of a tracheostomy tube which approximates to the contour of a patient's neck and is used to secure the tube in position

6.5.10**introducer obturator**

specially adapted stylet to facilitate the introduction of the outer tube into the trachea

6.5.4**longueur nominale**

distance, selon l'axe de la canule, entre la collerette et l'extrémité «patient»

NOTE Quand la collerette peut être déplacée, la longueur nominale est variable.

6.5.5**canule externe**

élément de la canule de trachéotomie qui est normalement en contact avec les tissus humains

6.5.6**canule amovible**

canule qui est en contact étroit avec la paroi interne de la canule externe

6.5.7**verrouillage de la canule amovible**

dispositif destiné à bloquer la canule amovible sur la canule externe

6.5.8**verrouillage de la collerette**

dispositif permettant de maintenir en place une collerette adaptable

6.5.9**collerette**

élément de la canule de trachéotomie qui s'adapte au cou du patient de manière à maintenir la canule en position

6.5.10**mandrin**

stylet destiné à faciliter l'introduction de la canule externe dans la trachée

6.5.4**Nennlänge**

Abstand zwischen der Halsplatte und dem Patientenende entlang der Mittellinie

ANMERKUNG Wenn die Halsplatte einstellbar ist, ist die Nennlänge veränderlich.

6.5.5**Außentubus**

Teil des Tracheotomietubus, der üblicherweise mit dem Gewebe in Berührung kommt

6.5.6**Innentubus**

Tubus, der eng an der Innenfläche des Außentubus anliegt

6.5.7**Innentubus-Sicherung**

Vorrichtung zur Sicherung der Lage des Innentubus im Außentubus

6.5.8**Halsplatten-Sicherung**

Vorrichtung zur Sicherung einer einstellbaren Halsplatte

6.5.9**Halsplatte Schild**

Teil eines Tracheotomietubus, der ungefähr die Form des Halses des Patienten hat und zur Sicherung der Lage des Tubus verwendet wird

6.5.10**Einführhilfe Obturator**

besonders angepasster Mandrin, der das Einführen des Außentubus in die Trachea erleichtert

6.6 Laryngoscopes

6.6.1

blade

rigid laryngoscope component shaped to provide a view of the larynx

6.6.2

fibre-illuminated blade

blade incorporating optical fibres to transmit light from a source to illuminate the larynx

7 Anaesthetic gas scavenging systems

7.1 General terms

7.1.1

anaesthetic gas scavenging system

AGSS

complete system which is connected to the exhaust port of a breathing system or to other equipment for the purpose of conveying expired and/or excess anaesthetic gases to an appropriate place of discharge

NOTE Functionally, a complete system comprises three parts: a transfer system, a receiving system and a disposal system. These three functionally discrete parts may be either separate or sequentially combined in part or in total. One or more parts of an AGSS may be combined with a breathing system component or other equipment.

7.1.2

active system

anaesthetic gas scavenging system in which the gas flows result from a powered device

6.6 Laryngoscopes

6.6.1

lame

élément rigide de laryngoscope d'une forme adaptée à la vision du larynx

6.6.2

lame à fibre optique

lame qui incorpore des fibres optiques transmettant la lumière depuis une source pour éclairer le larynx

7 Systèmes d'évacuation des gaz d'anesthésie

7.1 Termes généraux

7.1.1

système d'évacuation des gaz d'anesthésie

SEGA

système complet qui est raccordé à l'orifice d'évacuation du système respiratoire ou tout autre matériel destiné à évacuer les gaz anesthésiques expirés et/ou en excès vers une évacuation appropriée

NOTE Fonctionnellement, un système complet comprend trois parties: un système de transfert, un système receveur et un système d'évacuation. Ces trois parties distinctes peuvent être soit séparées soit combinées de façon séquentielle, en partie ou en totalité. Une ou plusieurs parties d'un système SEGA peuvent être combinées avec les éléments d'un système respiratoire ou d'autres équipements.

7.1.2

système actif

système d'évacuation des gaz d'anesthésie dans lequel une énergie motrice provoque un débit gazeux

6.6 Laryngoskope

6.6.1

Spatel

starres Laryngoskop, das so geformt ist, dass es die Betrachtung des Kehlkopfs ermöglicht

6.6.2

fiberglasbeleuchteter Spatel

Spatel, der eine Fiberoptik enthält, um Licht von einer Quelle zur Beleuchtung des Kehlkopfes zu übertragen

7 Anästhesiegas-Fortleitungssysteme

7.1 Allgemeines

7.1.1

Anästhesiegas-Fortleitungssystem

AGFS

vollständiges System, das an die Abgasöffnung eines Atemsystems oder eines anderen Gerätes zur Weiterleitung ausgeatmeter und/oder überschüssiger Anästhesiegase an eine geeignete Entsorgungsstelle integriert ist

ANMERKUNG Funktional gesehen umfasst ein AGFS drei Teile: ein Weiterleitungssystem, ein Aufnahmesystem und ein Entsorgungssystem. Diese drei, in funktionaler Hinsicht einzelnen Teile können getrennt voneinander bestehen oder teilweise bzw. insgesamt in Reihe miteinander verbunden sein. Ein oder mehrere Teile eines AGFS können mit einem Bauteil des Atemsystems oder eines anderen Gerätes verbunden sein.

7.1.2

aktives System

Anästhesiegas-Fortleitungssystem, bei dem der Gasdurchfluss durch ein Antriebssystem bewirkt wird

7.1.3**disposal system**

that part of an AGSS by means of which the expired and/or excess anaesthetic gases are conveyed from a receiving system to a point of discharge

7.1.3**système final d'évacuation**

élément d'un SEGA au moyen duquel les gaz expirés et/ou en excès sont transmis du système receveur vers un lieu de décharge

7.1.3**Entsorgungssystem**

Teil eines AGFS, mit dem die ausgeatmeten und/oder überschüssigen Anästhesiegase vom Aufnahmesystem zu einer Entsorgungsstelle geleitet werden

8 Suction devices**8 Dispositifs d'aspiration****8 Absauggeräte****8.1 General terms****8.1 Termes généraux****8.1 Allgemeines****8.1.1****vacuum**

pressure less than atmospheric pressure

NOTE It is usually expressed as a difference from atmospheric pressure.

8.1.1**vide****dépression**

pression inférieure à la pression atmosphérique

NOTE Elle est habituellement exprimée par une différence par rapport à la pression atmosphérique.

8.1.1**Vakuum**

Druck, der kleiner ist als der Atmosphärendruck

ANMERKUNG Üblicherweise wird die Höhe des Vakuums als Differenz zwischen absolutem Druck und Atmosphärendruck angegeben.

8.1.1.1**high vacuum**

vacuum of 60 kPa or more below atmospheric pressure

8.1.1.1**forte dépression**

dépression d'au moins -60 kPa

8.1.1.1**hohes Vakuum**

Vakuum von mindestens 60 kPa unter Atmosphärendruck

8.1.1.2**medium vacuum**

vacuum of more than 20 kPa but less than 60 kPa below atmospheric pressure

8.1.1.2**moyenne dépression**

dépression de moins de -60 kPa mais supérieure à -20 kPa

8.1.1.2**mittleres Vakuum**

Vakuum, das größer als 20 kPa unter Atmosphärendruck und kleiner als 60 kPa unter Atmosphärendruck ist

8.1.1.3**low vacuum**

vacuum of not more than 20 kPa below atmospheric pressure

8.1.1.3**faible dépression**

dépression non supérieure à -20 kPa

8.1.1.3**niedriges Vakuum**

Vakuum von nicht mehr als 20 kPa unter Atmosphärendruck

8.1.2**suction**

application of vacuum to remove gas, liquids or solid particles

8.1.2**aspiration**

application d'une dépression pour éliminer les particules gazeuses, liquides ou solides

8.1.2**Absaugung**

Anwendung von Vakuum zum Entfernen von Gas, Flüssigkeiten oder Feststoffen

8.1.2.1**high-flow suction**

that suction which produces a free air flowrate of 20 l/min or more

8.1.2.1**aspiration à fort débit**

aspiration dont le débit d'air est d'au moins 20 l/min à débit libre

8.1.2.1**Absaugung mit hohem Durchfluss**

Absaugung mit einem freien Luftdurchfluss von mindestens 20 l/min

8.1.2.2

low-flow suction

that suction which produces a free air flowrate of less than 20 l/min

8.1.2.3

intermittent suction

type of suction in which the negative pressure is automatically and periodically returned to atmospheric pressure

8.1.3

free air flow

unrestricted flow of air through a designated inlet

8.1.4

thoracic drainage

drainage by application of suction to the thoracic cavity of a patient

8.2 Suction equipment

8.2.1

vacuum regulator

device for controlling the maximum vacuum

8.2.2

vacuum indicator

device for displaying the level of vacuum

8.2.3

exhaust opening

port or ports through which exhaust is discharged

cf. **exhaust port** (4.2.1.6)

8.2.4

collection container

container in which liquids and solid particles are collected

8.1.2.2

aspiration à faible débit

aspiration dont le débit d'air est inférieur à 20 l/min à débit libre

8.1.2.3

aspiration intermittente

type d'aspiration dans laquelle la pression négative revient automatiquement et périodiquement à la pression atmosphérique

8.1.3

débit d'air à débit libre

débit d'air non limité passant par une entrée déterminée

8.1.4

drainage thoracique

drainage par aspiration appliquée à la cage thoracique d'un patient

8.2 Appareils d'aspiration

8.2.1

régulateur d'aspiration

régulateur de vide

dispositif permettant de commander la dépression maximale

8.2.2

indicateur de dépression

indicateur de vide

dispositif d'affichage du niveau de dépression

8.2.3

orifice d'évacuation

orifice(s) à travers le(s)quel(s) le gaz est évacué de l'appareil

cf. **orifice d'évacuation** (4.2.1.6)

8.2.4

bocal de recueil

bocal dans lequel sont recueillis les liquides et les particules solides

8.1.2.2

Abmung mit niedrigem Durchfluss

Abmung mit einem freien Luftdurchfluss von unter 20 l/min

8.1.2.3

intermittierendes Absaugen

Art des Absaugens, bei dem automatisch und periodisch wiederkehrend der negative Druck und der Atmosphärendruck vorherrschen

8.1.3

freier Luftdurchfluss

ungehinderter Luftdurchfluss durch einen bezeichneten Eingang

8.1.4

Thoraxdrainage

Drainage durch Absaugen aus dem Brustraum des Patienten

8.2 Absauggeräte

8.2.1

Vakuumregler

Vorrichtung zur Einstellung des maximalen Vakuums

8.2.2

Vakuumanzeige

Vorrichtung zur Anzeige der Vakuumhöhe

8.2.3

Abgasöffnung

eine oder mehrere Öffnungen, durch die Abgas abgeführt wird

Vgl. **Abgasöffnung** (4.2.1.6)

8.2.4

Sammelbehälter

Behälter, in dem Flüssigkeiten und Feststoffe gesammelt werden

8.2.5**collection container
assembly**

collection container and its closure with connectors for suction

8.2.6**overflow protection device**

system intended to prevent liquid and solid particles entering the intermediate vacuum tubing

8.2.7**end piece**

that part of the suction equipment applied to the patient, which begins at the site where material is drawn in and ends at the first detachable connection

EXAMPLES Commonly used end pieces include Yankauer sucker and suction catheters.

8.2.8**suction tubing**

tubing for conduction of liquids and solid particles from the end piece to the collection container

8.2.9**intermediate tubing**

intermediate vacuum tubing
tubing between the collection container and the vacuum source

**8.3 Suction catheters for
the respiratory tract****8.3.1****suction catheter**

flexible tube designed for introduction into a respiratory tract to remove material by suction

8.2.5**bocal de recueil avec son
couvercle**

bocal de recueil avec son couvercle muni des raccords d'aspiration

8.2.6**trop-plein**

dispositif conçu pour empêcher la pénétration des liquides et des particules solides dans le tuyau intermédiaire

8.2.7**pièce d'extrémité**

partie de l'appareil d'aspiration appliquée au patient, comprise entre le point où les matières sont aspirées et le premier raccord démontable

EXEMPLES Les «Yankauer» et les sondes d'aspiration sont des exemples courants de pièces d'extrémité.

8.2.8**tuyau d'aspiration**

tuyau pour le transfert de liquides et de particules solides depuis une pièce d'extrémité jusqu'au bocal de recueil

8.2.9**tuyau intermédiaire**

tuyau qui raccorde le bocal de recueil à la source de vide

**8.3 Sondes d'aspiration pour
les voies respiratoires****8.3.1****sonde d'aspiration**

tube souple conçu pour être introduit dans les voies respiratoires pour aspirer des matières

8.2.5**Sammelbehälterbaugruppe**

Sammelbehälter und sein Verschluss mit Verbindungsstücken zur Absaugung

8.2.6**Überfüllschutzvorrichtung**

System, das ein Eindringen von Flüssigkeiten und Feststoffen in den Verbindungsschlauch für Vakuum verhindert

8.2.7**Endstück**

Teil eines Absauggeräts, das am Patienten angewendet wird, beginnend an der Stelle, an der Substanzen eingesogen werden, und endend oberhalb des ersten abnehmbaren Anschlusses

BEISPIELE Üblich verwendete Endstücke sind Yankauer-Sauger und Absaugkatheter.

8.2.8**Absaugschlauch**

Schlauch zur Leitung von Flüssigkeiten und Feststoffen vom Endstück zum Sammelbehälter

8.2.9**Zwischenschlauch**

Schlauch zwischen Sammelbehälter und Vakuumquelle

**8.3 Absaugkatheter für den
Atemtrakt****8.3.1****Absaugkatheter**

flexibler Schlauch zum Einführen in den Atemtrakt zur Beseitigung von Material durch Saugen

8.3.2

machine end

〈suction catheter〉 that end of a suction catheter which is intended to be connected to a source of vacuum

cf. **machine end** (4.2.3.2), **machine end** (6.3.3), **machine end** (6.5.2)

NOTE The machine end may either incorporate a connector or have a conical expansion to facilitate the insertion of a connector.

8.3.3

patient end

〈suction catheter〉 that end of a suction catheter which is intended to be inserted into a patient

cf. **patient end** (6.3.2), **patient end** (6.5.3)

8.3.4

tip

extremity of the patient end of a suction catheter

8.3.5

terminal orifice

central aperture at the patient end of a suction catheter

8.3.6

eye

lateral aperture near the patient end of a suction catheter

cf. **Murphy eye** (6.3.9)

8.3.7

shaft

that part of a suction catheter between the connector or conical expansion at the machine end and the tip

8.3.8

effective length

length of the shaft

8.3.2

extrémité «appareil»

〈sonde d'aspiration〉 extrémité de la sonde, destinée à être raccordée à une source de vide

cf. **extrémité «appareil»** (4.2.3.2), **extrémité «appareil»** (6.3.3), **extrémité «appareil»** (6.5.2)

NOTE L'extrémité «appareil» peut incorporer un raccord ou posséder une pièce conique additionnelle pour permettre l'insertion d'un raccord.

8.3.3

extrémité «patient»

〈sonde d'aspiration〉 extrémité de la sonde, destinée à être introduite dans le patient

cf. **extrémité «patient»** (6.3.2), **extrémité «patient»** (6.5.3)

8.3.4

bout (de la sonde)

partie finale de l'extrémité côté «patient» de la sonde d'aspiration

8.3.5

orifice (de la sonde)

ouverture centrale côté «patient» de la sonde d'aspiration

8.3.6

œil

ouverture latérale percée près de l'extrémité «patient» de la sonde

cf. **œil de Murphy** (6.3.9)

8.3.7

sonde hors raccord

partie de la sonde d'aspiration comprise entre le raccord ou la pièce conique additionnelle à l'extrémité «appareil» et la partie distale de la sonde

8.3.8

longueur effective

longueur de la sonde hors raccord

8.3.2

Maschinenende

〈Absaugkatheter〉 Ende eines Absaugkatheters, das an eine Vakuumquelle angeschlossen werden soll

Vgl. **Maschinenende** (4.2.3.2), **Maschinenende** (6.3.3), **Maschinenende** (6.5.2)

ANMERKUNG Das Maschinenende kann entweder mit einem Verbindungsstück versehen oder konisch erweitert sein, um das Einführen eines Verbindungsstücks zu erleichtern.

8.3.3

Patientenende

〈Absaugkatheter〉 Ende eines Absaugkatheters, das in den Patienten eingeführt wird

Vgl. **Patientenende** (6.3.2), **Patientenende** (6.5.3)

8.3.4

Spitze

Katheterabschluss am Patientenende

8.3.5

Endöffnung

zentrale Öffnung am Patientenende eines Absaugkatheters

8.3.6

Auge

seitliche Öffnung nahe dem Patientenende eines Absaugkatheters

Vgl. **Murphy-Auge** (6.3.9)

8.3.7

Schlauch

Teil eines Absaugkatheters zwischen dem Verbindungsstück bzw. der konischen Erweiterung am Maschinenende und der Spitze

8.3.8

nutzbare Länge

Länge des Katheterschaftes

8.3.9**vacuum control device**

means provided at the machine end of a suction catheter to control the flow of air and entrained material

8.3.9**système de commande d'aspiration****système de commande de vide**

dispositif à l'extrémité «appareil» de la sonde pour régler le débit d'air et des matières entraînées

8.3.9**Vakuumeinsteller**

Vorrichtung am Maschinenende eines Absaugkatheters zum Einstellen des Durchflusses von Luft und angesaugtem Material

9 Monitoring**9 Monitorage****9 Überwachung****9.1 General terms****9.1 Termes généraux****9.1 Allgemeines****9.1.1****monitoring device**

device which continuously or repeatedly measures and indicates the value of a variable

9.1.1**dispositif de monitorage**

dispositif qui mesure de façon continue et répétée et qui indique la valeur d'une variable

9.1.1**Überwachungsgerät**

Gerät, das kontinuierlich oder periodisch den Wert einer Variablen misst und anzeigt

9.1.2**operator indicator**

means provided to indicate a mode, state or condition of operation

9.1.2**indicateur sur le fonctionnement**

moyens fournis pour indiquer un mode, un état ou une condition de fonctionnement

9.1.2**Betriebsanzeige**

Mittel zur Anzeige von Betriebsart, -zustand oder -bedingung

9.1.3**operator control**

control that allows the operator to cause the device to perform its intended function, without the need for tools

9.1.3**commande par l'opérateur**

commande qui permet à l'opérateur de mettre l'appareil en état de fonctionnement prévu sans l'aide d'un outil

9.1.3**Betriebssteuerung**

Steuerung, die es dem Anwender ermöglicht, das Gerät die vorgesehene Funktion ohne Verwendung von Werkzeugen ausführen zu lassen

**9.1.4
repeatability**

⟨results of measurements⟩ closeness of the agreement between the results of successive measurements of the same measurand carried out under the same conditions of measurements

NOTE 1 These conditions are called repeatability conditions.

NOTE 2 Repeatability conditions include:

- the same measurement procedure;
- the same observer;
- the same measuring instrument, used under the same conditions;
- the same location;
- repetition over a short period of time.

NOTE 3 Repeatability may be expressed quantitatively in terms of the dispersion characteristics of the result.

[VIM 3.6]

**9.1.5
accuracy of measurement**

closeness of the agreement between the result of a measurement and a true value of the measurand

NOTE 1 "Accuracy" is a qualitative concept.

NOTE 2 The term precision should not be used for "accuracy".

[VIM 3.5]

**9.1.4
répétabilité**

⟨résultats de mesurage⟩ étroitesse de l'accord entre les résultats des mesurages successifs du même mesurande, mesurages effectués dans la totalité des mêmes conditions de mesure

NOTE 1 Ces conditions sont appelées conditions de répétabilité.

NOTE 2 Les conditions de répétabilité comprennent:

- même mode opératoire;
- même observateur;
- même instrument de mesure utilisé dans les mêmes conditions;
- même lieu;
- répétition durant une courte période de temps.

NOTE 3 La répétabilité peut s'exprimer quantitativement à l'aide des caractéristiques de dispersion des résultats.

[VIM 3.6]

**9.1.5
exactitude de mesure**

étroitesse de l'accord entre le résultat d'un mesurage et une valeur vraie du mesurande

NOTE 1 Le concept d'«exactitude» est qualitatif.

NOTE 2 Il convient de ne pas utiliser le terme «précision» pour «exactitude».

[VIM 3.5]

**9.1.4
Wiederholpräzision**

⟨Messergebnisse⟩ Ausmaß der gegenseitigen Annäherung zwischen Ergebnissen aufeinanderfolgender Messungen derselben Messgröße, ausgeführt unter denselben Messbedingungen

ANMERKUNG 1 Diese Bedingungen werden Wiederholbedingungen genannt.

ANMERKUNG 2 Wiederholbedingungen umfassen:

- dasselbe Messverfahren;
- denselben Beobachter;
- dasselbe Messgerät, benutzt unter denselben Bedingungen;
- denselben Ort;
- Wiederholung innerhalb einer kurzen Zeitspanne.

ANMERKUNG 3 Die Wiederholpräzision kann quantitativ durch Streuungskennwerte der Ergebnisse ausgedrückt werden.

[VIM 3.6]

**9.1.5
Messgenauigkeit**

Ausmaß der Übereinstimmung zwischen dem Messergebnis und einem wahren Wert der Messgröße

ANMERKUNG "Genauigkeit" ist ein qualitativer Begriff.

ANMERKUNG 2 Für "Genauigkeit" sollte nicht das Wort Präzision verwendet werden.

[VIM 3.5]

9.1.6**bias**

⟨measuring instrument⟩ systemic error of the indication of a measuring instrument

NOTE The bias of a measuring instrument is normally estimated by averaging the error of indication over an appropriate number of repeated measurements.

[VIM 5.25]

9.1.7**drift**

slow change of a metrological characteristic of a measuring instrument

[VIM 5.16]

9.1.8**interference with measurement accuracy**

difference between readings in the presence and absence of an interfering agent

9.1.9**calibration range**

range of monitored values over which a monitoring device has been tested and calibrated

9.1.6**erreur de justesse**

⟨instrument de mesure⟩ erreur systématique d'indication d'un instrument de mesure

NOTE L'erreur de justesse est normalement estimée en prenant la moyenne de l'erreur d'indication sur un nombre approprié d'observations répétées.

[VIM 5.25]

9.1.7**dérive**

variation lente d'une caractéristique métrologique d'un instrument de mesure

[VIM 5.16]

9.1.8**interférence avec l'exactitude du mesurage**

différence entre les lectures avec et sans agent d'interférence

9.1.9**gamme d'étalonnage**

gamme des valeurs surveillées pour lesquelles un dispositif de monitoring a été essayé et étalonné

9.1.6**systematische Messabweichung****Bias**

⟨Messgerät⟩ systematischer Anteil der Messabweichung eines Messgerätes

ANMERKUNG Die systematische Messabweichung eines Messgerätes wird üblicherweise geschätzt durch Mittelwertbildung der Messabweichungen der Anzeige über eine angemessene Anzahl von Wiederholmessungen.

[VIM 5.25]

9.1.7**Messgerätedrift**

langsame Änderung eines metrologischen Merkmals eines Messgerätes

[VIM 5.16]

9.1.8**Störung der Messgenauigkeit**

Differenz der Messwerte bei Vorhandensein und Nichtvorhandensein eines Störeinflusses

9.1.9**kalibrierter Bereich**

Wertebereich, in dem das Überwachungsgerät geprüft und kalibriert wurde

9.1.10
measuring range
working range

set of values of measurands for which the error of a measuring instrument is intended to lie within specified limits

NOTE 1 "Error" is determined in relation to a conventional true value.

NOTE 2 In some fields of knowledge, the difference between the greatest and smallest values is called **range**.

[VIM 5.4]

9.1.11
display

visual representation of quantitative or qualitative information

9.1.11.1
display update period
display update frequency

number of seconds or events, e.g. pulses, between possible changes in the displayed values

9.1.11.2
continuous display

display in which the value is updated at a sufficiently high frequency to represent the actual, rather than the intermittent, value of the monitored variable

9.2 Anaesthetic gas monitors

9.2.1
anaesthetic gas monitor

device for the measurement of an anaesthetic gas level in anaesthetic gas mixtures

9.1.10
étendue de mesure

ensemble des valeurs du mesurande pour lesquelles l'erreur d'un instrument de mesure est supposée comprise entre des limites spécifiées

NOTE 1 L'erreur est établie par référence à une valeur conventionnellement vraie.

NOTE 2 Dans certains domaines de la connaissance, la différence entre les plus grandes et les plus petites valeurs est appelée **gamme**.

[VIM 5.4]

9.1.11
affichage

représentation visuelle d'une information qualitative ou quantitative

9.1.11.1
période d'affichage de mise à jour

nombre de secondes ou d'événements, par exemple impulsions, entre les modifications éventuelles des valeurs affichées

9.1.11.2
affichage continu

affichage pour lequel la valeur est rafraîchie à une fréquence suffisamment grande pour représenter la valeur réelle de la variable surveillée plutôt que la valeur intermittente

9.2 Moniteur de gaz d'anesthésie

9.2.1
moniteur de gaz d'anesthésie

dispositif permettant de mesurer le niveau d'un gaz anesthésique dans les mélanges de gaz anesthésiques

9.1.10
Messbereich

Wertebereich der Messgröße, für den die Messabweichungen eines Messgerätes innerhalb vorgegebener Grenzen liegen sollen

ANMERKUNG 1 Die Messabweichung eines Messgerätes wird in der Praxis mit Bezug auf einen richtigen Wert ermittelt.

ANMERKUNG 2 In einigen Wissensbereichen wird die Differenz zwischen dem größten und kleinsten Wert als **Bereich** bezeichnet.

[VIM 5.4]

9.1.11
Anzeige

optische Darstellung der quantitativen und qualitativen Information

9.1.11.1
Aktualisierungsperiode der Anzeige
Aktualisierungsfrequenz der Anzeige

Anzahl der Sekunden oder Ereignisse, z. B. Impulse, zwischen möglichen Veränderungen der Anzeigewerte

9.1.11.2
kontinuierliche Anzeige

Anzeige, bei der der Wert mit einer ausreichend hohen Frequenz bevorzugt zur Darstellung des aktuellen und nicht des periodisch auftretenden Wertes einer überwachten Variablen aktualisiert wird

9.2 Überwachungsgerät für Anästhesiegase

9.2.1
Überwachungsgerät für Anästhesiegase

Gerät zur Messung des Anästhesiegasanteils in Anästhesiegasgemischen

9.2.2**diverting gas monitor
sidestream monitor**

gas monitor which transports a portion of a gas mixture from a remote sampling site, through a sampling tube, to a sensor in the monitor

9.2.3**non-diverting gas monitor
mainstream monitor**

gas monitor that uses a sensor at the sampling site

9.2.4**sampling site**

⟨diverting gas monitor⟩ location at which gas mixtures are diverted for measurement to a remote sensor

9.2.5**sampling site**

⟨non-diverting gas monitor⟩ location of the sensor

9.2.6**sampling tube**

conduit for transfer of respiratory gases from the sampling site

9.2.7**sensor**

⟨anaesthetic gas monitor⟩ part of the gas monitor which is sensitive to the presence of the specific gas monitored

9.2.2**moniteur de gaz par
aspiration**

moniteur de gaz transportant une partie d'un mélange gazeux à partir d'un site d'échantillonnage à distance, par l'intermédiaire d'un tube de prélèvement, jusqu'au capteur dans le moniteur

9.2.3**moniteur de gaz à cellule
incluse**

moniteur de gaz qui utilise un capteur sur le site d'échantillonnage

9.2.4**site d'échantillonnage**

⟨moniteur de gaz par aspiration⟩ emplacement où les mélanges gazeux sont prélevés pour mesurage vers un capteur à distance

9.2.5**site d'échantillonnage**

⟨moniteur de gaz à cellule incluse⟩ emplacement du capteur

9.2.6**tube de prélèvement**

tuyau destiné au transfert des gaz respiratoires à partir du site d'échantillonnage

9.2.7**capteur**

⟨moniteur de gaz d'anesthésie⟩ partie du moniteur de gaz sensible à la présence du gaz spécifique surveillé

cf. **capteur** (9.3.2)

9.2.2**ableitendes Überwachungs-
gerät für Gase****Seitenstrom-****Überwachungsgerät**

Überwachungsgerät für Gase, das einen Teil des Gasgemisches durch eine Probenleitung von der Probenentnahmestelle zu einem Sensor im Überwachungsgerät leitet

9.2.3**nichtableitendes****Überwachungsgerät für****Gase****Hauptstrom-****Überwachungsgerät**

Überwachungsgerät für Gase, bei dem sich der Sensor an der Probenentnahmestelle befindet

9.2.4**Probenentnahmestelle**

⟨ableitendes Überwachungsgerät für Gase⟩ Stelle, von der Gasgemische zur Messung mit einem Fernsensor abgeleitet werden

9.2.5**Probenentnahmestelle**

⟨nichtableitendes Überwachungsgerät für Gase⟩ Stelle des Sensors

9.2.6**Probenleitung**

Leitung zur Weiterleitung von ausgeatmeten Gasen aus der Probenentnahmestelle

9.2.7**Sensor**

⟨Überwachungsgerät für Anästhesiegase⟩ Teil des Überwachungsgerätes für Anästhesiegase, der empfindlich auf das Vorhandensein des spezifischen Gases, das überwacht wird, reagiert

Vgl. **Sensor** (9.3.2)

9.3 Pulse oximeters

9.3.1

pulse oximeter

device for determination of saturation of haemoglobin non-invasively, using light signals of at least two wavelengths transmitted through or reflected from tissues

NOTE The measurement principle depends on a change in signal caused by the pulsatile nature of blood flow.

9.3.2

probe

component containing the part of a pulse oximeter intended to come in direct contact with a patient

NOTE For some pulse oximeters, the probe may be considered an accessory.

9.3.3

probe fault

condition including, but not limited to, a probe component failure or the disconnection of the probe from either the pulse oximeter or from the patient

9.3.4

fractional saturation

ratio of the oxyhaemoglobin to the total haemoglobin

9.3.5

functional saturation

ratio of the oxyhaemoglobin to the sum of the oxyhaemoglobin and deoxyhaemoglobin

9.3.6

SaO₂

percentage haemoglobin saturation with oxygen in arterial blood

9.3 Oxymètres de pouls

9.3.1

oxymètre de pouls

dispositif permettant de déterminer la saturation de l'hémoglobine de manière non invasive, à partir de signaux lumineux d'au moins deux longueurs d'onde transmis à travers le tissu ou réfléchis sur celui-ci

NOTE Le principe de mesurage dépend d'un signal variable en raison de la nature pulsatoire du débit sanguin.

9.3.2

capteur

⟨oxymètre de pouls⟩ élément comprenant la partie de l'oxymètre de pouls destinée à être en contact direct avec le patient

NOTE Pour certains oxymètres de pouls, le capteur peut être considéré comme un accessoire.

cf. **capteur** (9.2.7)

9.3.3

défaut du capteur

condition comprenant, mais sans s'y limiter, soit une panne d'un élément du capteur, soit le détachement du capteur de l'oxymètre de pouls ou du patient

9.3.4

saturation fractionnelle

valeur d'oxyhémoglobine divisée par la valeur de l'hémoglobine totale

9.3.5

saturation fonctionnelle

valeur d'oxyhémoglobine divisée par la somme d'oxyhémoglobine et de déoxyhémoglobine

9.3.6

SaO₂

saturation de l'hémoglobine en oxygène, exprimée en pourcentage, dans le sang artériel

9.3 Pulsoximeter

9.3.1

Pulsoximeter

Gerät zur nichtinvasiven Bestimmung der Hämoglobinsättigung durch Lichtsignale von mindestens zwei Wellenlängen, die durch Gewebe durchgelassen oder von diesem reflektiert werden

ANMERKUNG Das Messprinzip beruht auf einem wechselnden Signal, das durch den pulsierenden Blutfluss verursacht wird.

9.3.2

Sensor

⟨Pulsoximeter⟩ Bauteil, das den Teil des Pulsoximeters enthält, der mit dem Patienten direkt in Berührung kommt

ANMERKUNG Bei einigen Pulsoximetern kann der Sensor als Zubehörteil angesehen werden.

Vgl. **Sensor** (9.2.7)

9.3.3

Sensorfehler

Zustand, der einen Ausfall des Sensors oder die Trennung des Sensors vom Pulsoximeter oder vom Patienten einschließt, jedoch nicht darauf beschränkt ist

9.3.4

fraktionale Sättigung

Verhältnis der Konzentration des Oxyhämoglobins zur Konzentration des Gesamthämoglobins

9.3.5

funktionale Sättigung

Verhältnis der Konzentration des Oxyhämoglobins zur Summe der Konzentrationen des Oxyhämoglobins und des Desoxyhämoglobins

9.3.6

SaO₂

prozentuale Sättigung des Hämoglobins mit Sauerstoff im arteriellen Blut

9.3.7**SpO₂**

percentage haemoglobin saturation with oxygen, either fractional or functional, as measured by a pulse oximeter and displayed as a percentage

9.3.8**total haemoglobin**

sum of all types of haemoglobin including, but not limited to, oxyhaemoglobin, methaemoglobin, deoxyhaemoglobin and carboxyhaemoglobin

9.4 Oxygen analysers**9.4.1****oxygen analyser**

device that measures and indicates the oxygen level in a gaseous mixture

9.4.2**oxygen level**

concentration of oxygen in a gaseous mixture

NOTE It is expressed as percent volume fraction, or as partial pressure in kilopascals.

9.4.3**oxygen reading**

measured oxygen level as indicated by the oxygen monitor

9.5 Capnometers**9.5.1****capnometer**

device that measures the carbon dioxide level in a gaseous mixture

9.3.7**SpO₂**

saturation, fractionnelle ou fonctionnelle, de l'hémoglobine en oxygène, exprimée en pourcentage et affichée ainsi, mesurée au moyen d'un oxymètre de pouls

9.3.8**hémoglobine totale**

somme de toutes les formes d'hémoglobine comprenant, mais sans s'y limiter, l'oxyhémoglobine, la méthémoglobine, la déoxyhémoglobine et la carboxyhémoglobine

9.4 Analyseurs d'oxygène**9.4.1****analyseur d'oxygène**

dispositif permettant le mesurage et l'affichage de la quantité d'oxygène dans un mélange de gaz

9.4.2**niveau d'oxygène**

concentration de l'oxygène dans un mélange gazeux

NOTE Elle est exprimée en pourcentage en volume, ou en pression partielle en kilopascals.

9.4.3**lecture du niveau d'oxygène**

niveau d'oxygène mesuré, comme indiqué par le moniteur d'oxygène

9.5 Capnomètres**9.5.1****capnomètre**

dispositif qui mesure le niveau de dioxyde de carbone dans un mélange gazeux

9.3.7**SpO₂**

prozentuale Sättigung des Hämoglobins mit Sauerstoff, entweder fraktional oder funktional, gemessen mit einem Pulsoximeter und angezeigt in Prozent

9.3.8**gesamtes Hämoglobin**

Summe aller Hämoglobine wie z. B. Oxyhämoglobin, Methämoglobin, Desoxyhämoglobin und Carboxyhämoglobin

9.4 Sauerstoff-Messgeräte**9.4.1****Sauerstoff-Messgerät**

Gerät, das den Sauerstoffgehalt in einem Gasgemisch misst und anzeigt

9.4.2**Sauerstoffgehalt**

Sauerstoffkonzentration in einem Gasgemisch

ANMERKUNG Die Angabe erfolgt in Volumenprozent oder als Partialdruck in Kilopascal.

9.4.3**Sauerstoffmesswert**

gemessener Sauerstoffgehalt, den das Überwachungsgerät für Sauerstoff anzeigt

9.5 Kapnometer**9.5.1****Kapnometer**

Gerät, das die Konzentration von Kohlenstoffdioxid in einem Gasgemisch misst

9.5.2

carbon dioxide level

concentration of carbon dioxide in a gaseous mixture

NOTE It is expressed as percent volume fraction, or as partial pressure in kilopascals.

9.5.2

niveau de dioxyde de carbone

concentration de dioxyde de carbone dans un mélange gazeux

NOTE Elle est exprimée en pourcentage en volume, ou en pression partielle en kilopascals.

9.5.2

Kohlenstoffdioxidgehalt

Kohlenstoffdioxidkonzentration in einem Gasgemisch

ANMERKUNG Die Angabe erfolgt in Volumenprozent oder als Partialdruck in Kilopascal.

.....

Bibliography

- [1] VIM, *International Vocabulary of Basic and General Terms in Metrology*, 2nd edition, 1993, BIPM, IEC, IFCC, ISO, IUPAC, IUPAP, OIML

Bibliographie

- [1] VIM, *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie*, 2^{ème} édition, 1993, BIPM, CEI, FICC, ISO, OIML, UICPA, UIPPA

Alphabetical index

NOTE Where the term consists of several words, the first word appears in alphabetical order in the index.

A

absolute humidity 5.1.1
 accessible surface
 temperature 5.1.2
 accuracy of measurement 9.1.5
 active system 7.1.2
 adaptor 4.2.3.1
 adjustable pressure-limiting
 valve 4.3.6
 adjustable pressure
 regulator 1.5.2
 aerosol 5.3.3
 aerosol output 5.3.4
 aerosol output rate 5.3.5
 AGSS 7.1.1
 air compressor system 1.2.3.3
 alveolar pressure 3.3.1
 anaesthetic gas delivery
 system 2.2.1
 anaesthetic gas monitor 9.2.1
 anaesthetic gas scavenging
 system 7.1.1
 anaesthetic machine 2.1.1
 anaesthetic reservoir bag 4.1.3
 anaesthetic vaporizer 2.2.2
 anaesthetic vapour delivery
 device 2.2.2
 anaesthetic ventilator 3.1.2
 anaesthetic workstation 2.1.2
 angle of bevel 6.3.5
 APL valve 4.3.6
 apparatus dead space 4.1.5

B

bag adaptor 4.2.3.3
 bevel 6.3.4
 bias 9.1.6
 blade 6.6.1
 breathing attachment 4.1.6
 breathing system 4.1.1
 breathing tube 4.1.2
 bronchial blocker 6.4.2
 bronchial tube 6.4.1
 bronchus blocker 6.4.2

C

calibration range 9.1.9
 capnometer 9.5.1
 carbon dioxide level 9.5.2
 central supply system 1.2.2
 circle absorber assembly 4.1.9.1
 circle breathing system 4.1.9

Cole tube 6.3.10
 collection container 8.2.4
 collection container
 assembly 8.2.5
 common gas outlet 2.2.8, 4.2.1.1
 compliance 3.1.5
 connector 4.2.2.1
 continuous display 9.1.11.2
 continuous positive airway
 pressure 3.3.2
 control equipment 1.2.5
 CPAP 3.3.2
 cryogenic liquid system 1.2.3.1
 cuff 6.3.6

D

delivered gas temperature 5.1.3
 delivered ventilation 3.4.1
 delivered volume 3.4.2
 delivery tube 5.2.2
 delivery tube heater 5.2.3
 delivery tube outlet 5.2.4
 diameter-indexed safety system
 connector 1.4.4
 display 9.1.11
 display update frequency 9.1.11.1
 display update period 9.1.11.1
 disposal system 7.1.3
 DISS connector 1.4.4
 diverting gas monitor 9.2.2
 ΔP_{Tr} 3.5.7.1
 draw-over vaporizer 4.1.8
 drift 9.1.7
 driving gas 3.1.10
 driving-gas input port 3.2.1

E

effective length 8.3.8
 electrically-powered
 nebulizer 5.3.1.1
 emergency air intake port 3.2.3
 end piece 8.2.7
 endotracheal tube
 (deprecated) 6.3.1
 equipment connector 1.4.3
 exhaust opening 8.2.3
 exhaust port 4.2.1.6
 exhaust valve 4.3.8
 expiratory pause 3.4.3
 expiratory pause time 3.4.4
 expiratory phase 3.4.5
 expiratory port 4.2.1.4

expiratory time 3.4.6
 expiratory valve 4.3.3
 expired tidal volume 3.4.7
 expired ventilation 3.4.8
 eye 8.3.6

F

f 3.4.9
 fibre-illuminated blade 6.6.2
 flanged end 6.1.1.1
 flow-direction-sensitive
 component 3.1.7, 4.3.11
 flowmeter 2.2.5
 fractional saturation 9.3.4
 free air flow 8.1.3
 frequency 3.4.9
 fresh-gas inlet 3.2.4, 4.2.1.5
 fresh-gas inlet connector 3.2.5
 fresh-gas input port 3.2.6
 fresh-gas intake port 3.2.7
 fresh-gas outlet 2.2.8, 4.2.1.1
 fresh-gas supply tube 4.1.7
 fresh gas 3.1.8
 functional saturation 9.3.5

G

gas-powered nebulizer 5.3.1.3
 gas-specific 1.3.5
 gas-specific connection
 point 1.3.6
 gas-specific connector 1.3.7
 gas flow control system 2.2.4
 gas mixer 2.2.6
 gas output port 3.2.8
 gas return port 3.2.9

H

heat and moisture
 exchanger 5.4.1
 heat and moisture exchanger
 accessory port 5.4.4
 heat and moisture exchanger
 internal volume 5.4.5
 heat and moisture exchanger
 machine port 5.4.3
 heat and moisture exchanger
 patient port 5.4.2
 high-pressure input port 3.2.10.1
 high-flow suction 8.1.2.1
 high vacuum 8.1.1.1
 HME 5.4
 hose assembly check valve 1.4.9

hose insert 1.4.7
 humidification chamber 5.2.5
 humidifier 5.2.1
 humidifier heater 5.2.6
 humidifier outlet 5.2.7
 humidifier outlet temperature 5.2.8
 |
 I/E ratio 3.4.15
 IMV 3.5.1
 inflating gas 3.1.9
 inflating-gas input port 3.2.2
 inflating tube 6.3.6.1
 inner tube 6.5.6
 inner tube lock 6.5.7
 input port 3.2.10
 inspiratory-expiratory valve 4.3.4
 inspiratory pause 3.4.10
 inspiratory pause time 3.4.11
 inspiratory phase 3.4.12
 inspiratory port 4.2.1.3
 inspiratory time 3.4.13
 inspiratory time percent 3.4.14
 inspiratory valve 4.3.2
 inspiratory/expiratory time ratio 3.4.15
 intake port 3.2.11
 interference with measurement accuracy 9.1.8
 intermediate tubing 8.2.9
 intermittent mandatory ventilation 3.5.1
 intermittent suction 8.1.2.3
 introducer 6.5.10
 isolating valve 1.2.6.1

L

laryngotracheal portion 6.3.10.1
 liquid container 5.2.9
 liquid output 5.2.10
 liquid reservoir 5.2.11
 low-flow suction 8.1.2.2
 low-pressure input port 3.2.10.2
 low-pressure hose assembly 1.4.1
 low vacuum 8.1.1.3
 lung ventilator 3.1.1

M

machine end 4.2.3.2, 6.3.3, 6.5.2, 8.3.2
 machine gas piping 2.2.3
 mainstream monitor 9.2.3
 manual ventilation port 3.2.12
 manually-powered nebulizer 5.3.1.2
 maximum operating pressure 5.2.13
 maximum steady limiting pressure 3.3.3
 maximum transient limiting pressure 3.3.4

maximum working pressure 3.3.5
 measuring range 9.1.10
 medical gas 1.1.1
 medical gas pipeline system 1.2.1
 medical gas supply system 1.1.2
 medium vacuum 8.1.1.2
 membrane oxygen concentrator 1.2.3.4.1
 minimum steady limiting pressure 3.3.6
 minimum transient limiting pressure 3.3.7
 minimum working pressure 3.3.8
 MMV 3.5.5
 molecular sieve device 1.2.3.4.2
 monitoring device 9.1.1
 mouth pressure 3.3.9
 Murphy eye 6.3.9

N

nasopharyngeal airway 6.2.1
 nasotracheal tube 6.3.1.2
 nebulizer 5.3.1
 nebulizing humidifier 5.2.1.1
 nebulizing system 5.3.2
 neckplate 6.5.9
 neckplate lock 6.5.8
 negative pressure 3.3.10
 NIST connector 1.4.5
 nominal length 6.5.4
 non-cryogenic liquid system 1.2.3.2
 non-diverting gas monitor 9.2.3
 non-interchangeable screw-threaded connector 1.4.5
 non-rebreathing valve 4.3.10
 non-return valve 1.2.6.2, 4.3.1

O

obturator 6.5.10
 operating volume 5.2.12
 operator control 9.1.3
 operator indicator 9.1.2
 oral portion 6.3.10.2
 oropharyngeal airway 6.1.1
 orotracheal tube 6.3.1.1
 outer tube 6.5.5
 overflow protection device 8.2.6
 oxygen analyser 9.4.1
 oxygen concentrator 1.2.3.4
 oxygen flush valve 2.2.7
 oxygen level 9.4.2
 oxygen reading 9.4.3

P

p_A 3.3.1
 $p_{LS\ max}$ 3.3.3
 $p_{LS\ min}$ 3.3.6
 $p_{LT\ max}$ 3.3.4
 $p_{LT\ min}$ 3.3.7
 p_{Mo} 3.3.9

p_{Tr} 3.5.7.3
 \dot{p}_{Tr} 3.5.7.4
 p_{VBS} 3.3.14
 p_{vent} 3.3.15
 $p_{W\ max}$ 3.3.5
 $p_{W\ min}$ 3.3.8
 patient connection port 3.2.13, 4.2.1.2
 patient end 6.3.2, 6.5.3, 8.3.3
 patient valve 4.3.9
 PEEP 3.3.11
 pharyngeal end 6.1.1.2
 pilot balloon 6.3.6.2
 pipeline distribution system 1.2.6
 pop-off valve 4.3.6
 positive end-expiratory pressure 3.3.11
 positive pressure 3.3.12
 predetermined minute volume 3.5.5
 pressure-limiting valve 4.3.5
 pressure assistance 3.5.2
 pressure hindrance 3.5.3
 pressure regulator 1.5.1
 pressure-relief valve 1.2.6.3, 4.3.7
 pressure swing adsorption device 1.2.3.4.2
 primary supply 1.2.2.1
 probe 1.4.8, 9.3.2
 probe fault 9.3.3
 proportioning system 1.2.3.5
 pulse oximeter 9.3.1

Q

quick connector 1.4.6

R

rebreathing 4.1.4
 reinforced tube 6.3.7
 relative humidity 5.1.4
 repeatability 9.1.4
 reserve supply 1.2.2.3
 respiratory pressure 3.3.13
 respiratory therapy ventilator 3.1.3
 resuscitator 3.1.4

S

sampling site 9.2.4, 9.2.5
 SaO_2 9.3.6
 saturation vapour pressure 5.1.5
 secondary supply 1.2.2.2
 sensor 9.2.7
 shaft 8.3.7
 shield 6.5.9
 shoulder 6.3.10.3
 shut-off valve 1.2.6.1
 sidestream monitor 9.2.2
 sigh (ventilator) 3.5.6
 SIMV 3.5.4

single-stage pressure regulator 1.5.3
 socket 1.3.8
 socket assembly 1.3.6
 source connector 1.4.2
 source of supply 1.2.3
 SpO₂ 9.3.7
 suction catheter 8.3.1
 suction tubing 8.2.8
 synchronized intermittent mandatory ventilation 3.5.4

T

t 3.4.16
t_E 3.4.6
t_{EP} 3.4.4
t_I 3.4.13
t_{IP} 3.4.11
t_{Tr} 3.5.7.5
 temperature overshoot 5.1.7
 terminal orifice 8.3.5
 terminal unit 1.3.1
 terminal unit base block 1.3.4
 terminal unit check valve 1.3.2
 terminal unit maintenance valve 1.3.3
 thermal hazard 5.1.6
 thoracic drainage 8.1.4
 three- way breathing system connector 4.2.2.2

tip 8.3.4
 total haemoglobin 9.3.8
 tracheal tube 6.3.1
 tracheal tube connector 6.3.8
 tracheostomy tube 6.5.1
 triggering 3.5.7
 triggering differential pressure 3.5.7.1
 triggering flow 3.5.7.2
 triggering pressure 3.5.7.3
 triggering rate of change of pressure 3.5.7.4
 triggering response time 3.5.7.5
 triggering volume 3.5.7.6
 tube adaptor 4.2.3.4
 two-stage pressure regulator 1.5.4

U

ultrasonic nebulizer 5.3.1.4
 unidirectional valve 4.3.1
 usable capacity of liquid container 5.2.14

V

V_{del} 3.4.2
 \dot{V}_{del} 3.4.1
 \dot{V}_E 3.4.8
V_{ET} 3.4.7

V_{Tr} 3.5.7.6
 \dot{V}_{Tr} 3.5.7.2
 vacuum 8.1.1
 vacuum control device 8.3.9
 vacuum indicator 8.2.2
 vacuum regulator 8.2.1
 vacuum source 1.2.4
 vaporizing humidifier 5.2.1.2
 VBS 3.1.6
 VBS pressure 3.3.14
 ventilator breathing system 3.1.6
 ventilator breathing system pressure 3.3.14
 ventilator pressure 3.3.15
 ventilatory period 3.4.16

W

working range 9.1.10

Y

Y-piece 4.2.2.2

Z

zone valve 1.2.6.1

Index alphabétique

NOTE Dans le présent index, lorsque un terme se compose de plusieurs mots, c'est le premier mot qui apparaît dans l'ordre alphabétique.

A

about 1.4.8
 adaptateur 4.2.3.1
 adaptateur ballon 4.2.3.3
 adaptateur tuyau 4.2.3.4
 aérosol 5.3.3
 aérosol produit 5.3.4
 affichage 9.1.11
 affichage continu 9.1.11.2
 analyseur d'oxygène 9.4.1
 angle de biseau 6.3.5
 APL valve 4.3.6
 appareil à adsorption par oscillation de pression 1.2.3.4.2
 appareil à tamis moléculaire 1.2.3.4.2
 appareil d'anesthésie 2.1.1
 aspiration 8.1.2
 aspiration à faible débit 8.1.2.2
 aspiration à fort débit 8.1.2.1
 aspiration intermittente 8.1.2.3

B

ballon réservoir d'anesthésie 4.1.3
 ballonnet 6.3.6
 ballonnet témoin 6.3.6.2
 biseau 6.3.4
 bloqueur bronchique 6.4.2
 bocal de recueil 8.2.4
 bocal de recueil avec son couvercle 8.2.5
 bout (de la sonde) 8.3.4

C

canalisation interne de l'appareil 2.2.3
 canule amovible 6.5.6
 canule de trachéotomie 6.5.1
 canule externe 6.5.5
 canule nasopharyngée 6.2.1
 canule oropharyngée 6.1.1
 capacité utilisable du récipient de liquide 5.2.14
 capnomètre 9.5.1
 capteur 9.2.7, 9.3.2
 centrale d'alimentation 1.2.3
 centrale d'aspiration médicale (vide) 1.2.4
 chambre d'humidification 5.2.5
 circuit filtre 4.1.9
 circuit respiratoire circulaire 4.1.9
 clapet antiretour 1.2.6.2
 clapet de flexible 1.4.9

clapet de tête de prise murale 1.3.2
 clapet d'embase de prise murale 1.3.3
 collerette 6.5.9
 commande par l'opérateur 9.1.3
 compliance 3.1.5
 concentrateur d'oxygène 1.2.3.4
 concentrateur d'oxygène à membrane 1.2.3.4.1
 CPAP 3.3.2

D

danger thermique 5.1.6
 débit d'aérosol produit 5.3.5
 débit d'air à débit libre 8.1.3
 débit de déclenchement 3.5.7.2
 débit liquidien 5.2.10
 débitmètre 2.2.5
 déclenchement 3.5.7
 défaut du capteur 9.3.3
 dépression 8.1.1
 dérive 9.1.7
 détendeur 1.5.1
 détendeur à deux niveaux de pression 1.5.4
 détendeur à un seul niveau de pression 1.5.3
 détendeur de double détente 1.5.4
 détendeur de simple détente 1.5.3
 détendeur réglable 1.5.2
 dispositif à débit unidirectionnel exclusif 4.3.11
 dispositif à gros débit d'oxygène 2.2.7
 dispositif à oxygène rapide 2.2.7
 dispositif de monitoring 9.1.1
 dispositif sensible au sens du débit 3.1.7
 dispositif d'administration de vapeur anesthésique 2.2.2
 ΔP_{Tr} 3.5.7.1
 drainage thoracique 8.1.4
 durée de la pause expiratoire 3.4.4
 durée de la pause inspiratoire 3.4.11
 durée expiratoire 3.4.6
 durée inspiratoire 3.4.13

E

échangeur de chaleur et d'humidité 5.4.1
 embase de prise murale 1.3.4
 embout 1.4.8

épaulement 6.3.10.3
 erreur de justesse 9.1.6
 espace mort de l'appareillage 4.1.5
 étendue de mesure 9.1.10
 évaporateur à léchage pour gaz inspirés 4.1.8
 évaporateur d'anesthésie 2.2.2
 exactitude de mesure 9.1.5
 extrémité (intra)buccale 6.1.1.1
 extrémité (intra)pharyngée 6.1.1.2
 extrémité «appareil» 4.2.3.2, 6.3.3, 6.5.2, 8.3.2
 extrémité «patient» 6.3.2, 6.5.3, 8.3.3
 extrémité à collerette 6.1.1.1

F

f 3.4.9
 faible dépression 8.1.1.3
 fiche 1.4.8
 flexible 1.4.1
 flexible de raccordement basse pression 1.4.1
 forte dépression 8.1.1.1
 fréquence 3.4.9

G

gamme d'étalonnage 9.1.9
 gaz d'entraînement 3.1.10
 gaz d'insufflation 3.1.9
 gaz frais 3.1.8
 gaz médical 1.1.1
 gaz moteur 3.1.10

H

hémoglobine totale 9.3.8
 humidificateur 5.2.1
 humidificateur à évaporation 5.2.1.2
 humidificateur à nébulisation 5.2.1.1
 humidité absolue 5.1.1
 humidité relative 5.1.4

I

IMV 3.5.1
 indicateur de dépression 8.2.2
 indicateur de vide 8.2.2
 indicateur sur le fonctionnement 9.1.2
 interférence avec l'exactitude du mesurage 9.1.8

L

lame 6.6.1
 lame à fibre optique 6.6.2
 lecture du niveau d'oxygène 9.4.3
 liquide délivré 5.2.10
 longueur effective 8.3.8
 longueur nominale 6.5.4

M

mandrin 6.5.10
 mélangeur 1.2.3.5
 mélangeur de gaz 2.2.6
 MMV 3.5.5
 moniteur de gaz à cellule incluse 9.2.3
 moniteur de gaz d'anesthésie 9.2.1
 moniteur de gaz par aspiration 9.2.2
 montage circulaire avec absorbeur 4.1.9.1
 montage filtre avec absorbeur 4.1.9.1
 moyenne dépression 8.1.1.2

N

nébuliseur 5.2.1.1, 5.3.1
 nébuliseur à énergie électrique 5.3.1.1
 nébuliseur manuel 5.3.1.2
 nébuliseur pneumatique 5.3.1.3
 nébuliseur ultrasonique 5.3.1.4
 niveau de dioxyde de carbone 9.5.2
 niveau d'oxygène 9.4.2

O

œil 8.3.6
 œil de Murphy 6.3.9
 olive 1.4.7
 orifice (de la sonde) 8.3.5
 orifice côté «appareil» de l'échangeur de chaleur et d'humidité 5.4.3
 orifice côté «patient» de l'échangeur de chaleur et d'humidité 5.4.2
 orifice d'admission de gaz frais 3.2.4, 4.2.1.5
 orifice d'aspiration 3.2.11
 orifice d'aspiration d'air additionnel 3.2.3
 orifice d'aspiration de gaz frais 3.2.7
 orifice de raccordement côté «patient» 3.2.13, 4.2.1.2
 orifice de retour 3.2.9
 orifice de sortie 3.2.8
 orifice de sortie de gaz 2.2.8, 4.2.1.1

orifice de sortie de l'humidificateur 5.2.7
 orifice de ventilation manuelle 3.2.12
 orifice d'entrée 3.2.10
 orifice d'entrée à basse pression 3.2.10.2
 orifice d'entrée à haute pression 3.2.10.1
 orifice d'entrée de gaz frais 3.2.6
 orifice d'entrée du gaz d'entraînement 3.2.1
 orifice d'entrée du gaz d'insufflation 3.2.2
 orifice d'évacuation 4.2.1.6, 8.2.3
 orifice du tuyau de sortie 5.2.4
 orifice expiratoire 4.2.1.4
 orifice inspiratoire 4.2.1.3
 orifice pour accessoire de l'échangeur de chaleur et d'humidité 5.4.4
 oxymètre de pouls 9.3.1

P

p_A 3.3.1
 pause expiratoire 3.4.3
 pause inspiratoire 3.4.10
 PEP, PEEP 3.3.11
 période d'affichage de mise à jour 9.1.11.1
 période ventilatoire 3.4.16
 phase expiratoire 3.4.5
 phase inspiratoire 3.4.12
 pièce d'extrémité 8.2.7
 pièce en Y 4.2.2.2
 pièce intermédiaire pour systèmes respiratoires 4.1.6
 $p_{LS\ max}$ 3.3.3
 $p_{LS\ min}$ 3.3.6
 $p_{LT\ max}$ 3.3.4
 $p_{LT\ min}$ 3.3.7
 p_{Mo} 3.3.9
 pop-off valve 4.3.6
 portion laryngotrachéale 6.3.10.1
 portion orale 6.3.10.2
 pourcentage de durée inspiratoire 3.4.14
 pression à la bouche 3.3.9
 pression alvéolaire 3.3.1
 pression assistée 3.5.2
 pression continue positive 3.3.2
 pression de déclenchement 3.5.7.3
 pression de vapeur saturante 5.1.5
 pression différentielle de déclenchement 3.5.7.1
 pression du système respiratoire du ventilateur 3.3.14
 pression du ventilateur 3.3.15
 pression maximale constante limite 3.3.3
 pression maximale de fonctionnement 5.2.13

pression maximale de travail 3.3.5
 pression maximale transitoire limite 3.3.4
 pression minimale constante limite 3.3.6
 pression minimale de travail 3.3.8
 pression minimale transitoire limite 3.3.7
 pression négative 3.3.10
 pression positive 3.3.12
 pression positive de fin d'expiration 3.3.11
 pression respiratoire 3.3.13
 pression subatmosphérique 3.3.10
 pression VBS 3.3.14
 prise murale 1.3.1
 PSA 1.2.3.4.2
 p_{Tr} 3.5.7.3
 \dot{p}_{Tr} 3.5.7.4
 p_{VBS} 3.3.14
 p_{vent} 3.3.15
 $p_{W\ max}$ 3.3.5
 $p_{W\ min}$ 3.3.8

R

raccord 4.2.2.1
 raccord à 3 voies d'un système respiratoire 4.2.2.2
 raccord à tête fileté non interchangeable 1.4.5
 raccord côté «appareil» 1.4.3
 raccord côté «source» 1.4.2
 raccord de l'orifice d'admission de gaz frais 3.2.5
 raccord de prise murale, spécifique à un gaz 1.3.6
 raccord de prise rapide 1.4.6
 raccord de sonde trachéale 6.3.8
 raccord de système de sécurité basé sur des diamètres différents 1.4.4
 raccord DISS 1.4.4
 raccord NIST 1.4.5
 raccord spécifique à un gaz 1.3.7
 rapport entre la durée des phases inspiratoire et expiratoire 3.4.15
 rapport I/E 3.4.15
 réchauffeur de l'humidificateur 5.2.6
 réchauffeur du tuyau de sortie 5.2.3
 récipient de liquide 5.2.9
 régulateur d'aspiration 8.2.1
 régulateur de vide 8.2.1
 réinspiration 4.1.4
 répétabilité 9.1.4
 réseau de canalisations 1.2.6
 réservoir de liquide 5.2.11
 ressuscitateur 3.1.4

S

SaO₂ 9.3.6
 saturation fonctionnelle 9.3.5
 saturation fractionnelle 9.3.4
 SEGA 7.1.1
 SIMV 3.5.4
 site d'échantillonnage 9.2.4, 9.2.5
 sonde d'aspiration 8.3.1
 sonde de Cole 6.3.10
 sonde hors raccord 8.3.7
 sonde nasotrachéale 6.3.1.2
 sonde orotrachéale 6.3.1.1
 sonde renforcée 6.3.7
 sonde trachéale 6.3.1
 soupape de décharge 1.2.6.3
 soupir 3.5.6
 source de secours 1.2.2.3
 source en attente 1.2.2.2
 source en service 1.2.2.1
 spécifique à un gaz 1.3.5
 SpO₂ 9.3.7
 sursaut de température 5.1.7
 système actif 7.1.2
 système d'administration de gaz anesthésiques 2.2.1
 système d'alimentation 1.2.2
 système d'alimentation en gaz médicaux 1.1.2
 système d'anesthésie 2.1.2
 système de commande d'aspiration 8.3.9
 système de commande de vide 8.3.9
 système de compresseurs à air 1.2.3.3
 système de contrôle du débit de gaz 2.2.4
 système de distribution de gaz médicaux 1.2.1
 système de gaz liquéfié cryogénique 1.2.3.1
 système de gaz liquéfié non cryogénique 1.2.3.2
 système de nébulisation 5.3.2
 système d'évacuation de gaz d'anesthésie 7.1.1
 système final d'évacuation 7.1.3
 système respiratoire 4.1.1
 système respiratoire d'un ventilateur 3.1.6

T

t 3.4.16
 tableau de mise en œuvre 1.2.5
 tamis moléculaire 1.2.3.4.2
*t*_E 3.4.6
 température à l'orifice de sortie de l'humidificateur 5.2.8
 température de surface accessible 5.1.2
 température du gaz administré 5.1.3
 temps de réponse au déclenchement 3.5.7.5
*t*_{EP} 3.4.4
 tête de prise 1.3.6, 1.3.8
*t*_I 3.4.13
*t*_{IP} 3.4.11
 trop-plein 8.2.6
*t*_{Tr} 3.5.7.5
 tube respiratoire 4.1.2
 tube bronchique 6.4.1
 tube de gonflage du ballonnet 6.3.6.1
 tube de prélèvement 9.2.6
 tuyau d'approvisionnement en gaz frais 4.1.7
 tuyau d'aspiration 8.2.8
 tuyau de sortie 5.2.2
 tuyau intermédiaire 8.2.9
 tuyau respiratoire 4.1.2

V

valve à gros débit d'oxygène 2.2.7
 valve antiretour 4.3.1
 valve côté «patient» 4.3.9
 valve de limitation de pression 4.3.5
 valve de non-réinspiration 4.3.10
 valve de surpression 4.3.7
 valve d'évacuation 4.3.8
 valve expiratoire 4.3.3
 valve inspiratoire 4.3.2
 valve inspiratoire-expiratoire 4.3.4
 valve régulatrice de pression 4.3.6
 valve unidirectionnelle 4.3.1
 vanne de sectionnement 1.2.6.1
 VBS 3.1.6

*V*_{del} 3.4.2
 \dot{V} _{del} 3.4.1
 \dot{V} _E 3.4.8
 ventilateur d'anesthésie 3.1.2
 ventilateur pour la thérapie respiratoire 3.1.3
 ventilateur pulmonaire 3.1.1
 ventilation assistée contrôlée intermittente 3.5.4
 ventilation en pression assistée 3.5.2
 ventilation expirée 3.4.8
 ventilation imposée variable 3.5.5
 ventilation avec pression positive expiratoire 3.5.3
 ventilation contrôlée intermittente 3.5.1
 ventilation délivrée 3.4.1
 verrouillage de la canule amovible 6.5.7
 verrouillage de la collerette 6.5.8
*V*_{ET} 3.4.7
 vide 8.1.1
 vitesse de variation de pression 3.5.7.4
 volume courant expiré 3.4.7
 volume de déclenchement 3.5.7.6
 volume délivré 3.4.2
 volume interne de l'échangeur de chaleur et d'humidité 5.4.5
 volume opérationnel 5.2.12
*V*_{Tr} 3.5.7.6
 \dot{V} _{Tr} 3.5.7.2

Alphabetisches Stichwortverzeichnis

ANMERKUNG Wenn der Begriff aus verschiedenen Worten besteht, erscheint in diesem Stichwortverzeichnis das erste Wort in alphabetischer Reihenfolge.

A

Abgasöffnung 4.2.1.6, 8.2.3
 Abgasventil 4.3.8
 abgegebene Ventilation 3.4.1
 abgegebenes Volumen 3.4.2
 ableitendes Überwachungsgerät für Gase 9.2.2
 Absaugkatheter 8.3.1
 Absaugschlauch 8.2.8
 Absaugung 8.1.2
 Absaugung mit hohem Durchfluss 8.1.2.1
 Absaugung mit niedrigem Durchfluss 8.1.2.2
 absolute Feuchte 5.1.1
 Absorber-Baugruppe für ein Kreissystem 4.1.9.1
 Absperrventil 1.2.6.1
 Adapter 4.2.3.1
 Aerosol 5.3.3
 Aerosolabgabe 5.3.4
 AGFS 7.1.1
 aktives System 7.1.2
 Aktualisierungsfrequenz der Anzeige 9.1.11.1
 Aktualisierungsperiode der Anzeige 9.1.11.1
 Alveolardruck 3.3.1
 Anästhesie-Arbeitsplatz 2.1.2
 Anästhesie-Beatmungsgerät 3.1.2
 Anästhesiegasabgabesystem 2.2.1
 Anästhesiegasfortleitungssystem 7.1.1
 Anästhesiegerät 2.1.1
 Anästhesiemitteldampfabgabegerät 2.2.2
 Anästhesiemittelverdampfer 2.2.2
 Anästhesie-Reservoirbeutel 4.1.3
 Anfeuchter 5.2.1
 Anfeuchterausgang 5.2.7
 Anfeuchterheizung 5.2.6
 Anfeuchtungskammer 5.2.5
 Anteil der Inspirationszeit 3.4.14
 Antriebsgas 3.1.10
 Anzeige 9.1.11
 APL-Ventil 4.3.6
 Atemkreissystem 4.1.9
 Atemschlauch 4.1.2
 Atemsystem 4.1.1
 Atemsystem des Beatmungsgeräts 3.1.6

Atemsystemdruck des Beatmungsgeräts 3.3.14
 Atemsystemzubehör 4.1.6
 Atemtherapiegerät 3.1.3
 Aufblasgas 3.1.9
 Auge 8.3.6
 Ausgang des Zuleitungsschlauches 5.2.4
 Ausgangstemperatur des Anfeuchters 5.2.8
 ausgeatmete Ventilation 3.4.8
 ausgeatmetes Hubvolumen 3.4.7
 Außentubus 6.5.5

B

Basisblock der Entnahmestelle 1.3.4
 Beatmungsdruck 3.3.13
 Beatmungsgerät 3.1.1
 Beatmungsgerätedruck 3.3.15
 Beatmungsperiode 3.4.16
 Bereichsventil 1.2.6.1
 Betriebsanzeige 9.1.2
 Betriebssteuerung 9.1.3
 Betriebsvolumen 5.2.12
 Beuteladapter 4.2.3.3
 Bias 9.1.6
 Bronchialblocker 6.4.2
 Bronchialtubus 6.4.1
 Bronchusblocker 6.4.2

C

Cole-Tubus 6.3.10
 compliance 3.1.5
 CPAP 3.3.2
 Cuff 6.3.6

D

ΔP_{Tr} 3.5.7.1
 DISS-Verbindungsstück 1.4.4
 Drei-Wege-Atemsystem-Verbindungsstück 4.2.2.2
 Druckbegrenzungsventil 4.3.5
 Druckentlastungsventil 1.2.6.3, 4.3.7
 Druckluftkompressor-system 1.2.3.3
 Druckregler 1.5.1

Druckunterstützung 3.5.2
 Druckwechseladsorber 1.2.3.4.2
 Druckwiderstand 3.5.3
 Durchflussmessgerät 2.2.5
 durchflussrichtungsempfindliches Bauteil 3.1.7, 4.3.11

E

Einführhilfe 6.5.10
 Eingangsanschluss für Frischgas 3.2.5
 Eingangsöffnung 3.2.10
 Eingangsöffnung für Antriebsgas 3.2.1
 Eingangsöffnung für Aufblasgas 3.2.2
 Eingangsöffnung für Frischgas 3.2.6
 Eingangsöffnung für Hochdruck 3.2.10.1
 Eingangsöffnung für Niederdruck 3.2.10.2
 einstellbarer Druckregler 1.5.2
 einstellbares Druckbegrenzungsventil 4.3.6
 einstufiger Druckregler 1.5.3
 Eintrittsöffnung 3.2.11
 Eintrittsöffnung für Frischgas 3.2.7
 Eintrittsöffnung für Notluft 3.2.3
 Einwegventil 4.3.1
 elektrisch betriebener Vernebler 5.3.1.1
 Endöffnung 8.3.5
 Endotrachealtubus 6.3.1
 Endstück 8.2.7
 Entnahmestelle 1.3.1
 Entsorgungssystem 7.1.3
 Expirationspause 3.4.3
 Expirationsphase 3.4.5
 Expirationsventil 4.3.3
 Expirationszeit 3.4.6
 expiratorische Öffnung 4.2.1.4

F

f 3.4.9
 fiberglasbeleuchteter Spatel 6.6.2
 Flüssigkeitsabgabe 5.2.10
 Flüssigkeitsbehälter 5.2.9
 Flüssigkeitsreservoir 5.2.11
 fraktionale Sättigung 9.3.4

freier Luftdurchfluss 8.1.3	kontinuierlich positiver Atemwegsdruck 3.3.2	○
Frequenz 3.4.9	kontinuierliche Anzeige 9.1.11.2	
Frischgas 3.1.8	Kontrollballon 6.3.6.2	
Frischgasausgang 2.2.8, 4.2.1.1	kryogenes Flüssiggassystem 1.2.3.1	Obturator 6.5.10
Frischgaseingang 3.2.4, 4.2.1.5		oraler Teil 6.3.10.2
Frischgas-Zuleitungsschlauch 4.1.7		Oropharyngealtubus 6.1.1
Füllschlauch 6.3.6.1		Orotrachealtubus 6.3.1.1
funktionale Sättigung 9.3.5		
	L	P
G	laryngotrachealer Teil 6.3.10.1	p_A 3.3.1
gasartspezifisch 1.3.5		Patientenanschlussöffnung 3.2.13, 4.2.1.2
gasartspezifische Verbindungsstelle 1.3.6	M	Patientenende 6.3.2, 6.5.3, 8.3.3
gasartspezifisches Verbindungsstück 1.3.7	mandatorisches Minutenvolumen 3.5.5	Patientenöffnung des Wärme- und Feuchtigkeitsaustauschers 5.4.2
Gasausgangsöffnung 3.2.8	Maschinenende 4.2.3.2, 6.3.3, 6.5.2, 8.3.2	Patientenventil 4.3.9
gasbetriebener Vernebler 5.3.1.3	maximaler Arbeitsdruck 3.3.5	PEEP 3.3.11
Gas-Durchflusseinstellsystem 2.2.4	maximaler Betriebsdruck 5.2.13	pharyngeales Ende 6.1.1.2
Gasmischer 2.2.6	maximaler kurzfristiger Grenzdruck 3.3.4	$p_{LS\ max}$ 3.3.3
Gasrückführungsöffnung 3.2.9	maximaler stabiler Grenzdruck 3.3.3	$p_{LS\ min}$ 3.3.6
Geräteanschluss 1.4.3	medizinisches Gas 1.1.1	$p_{LT\ max}$ 3.3.4
Gerätegasleitung 2.2.3	Membran-Sauerstoff-Konzentrator 1.2.3.4.1	$p_{LT\ min}$ 3.3.7
geräteseitige Öffnung des Wärme- und Feuchtigkeitsaustauschers 5.4.3	Messbereich 9.1.10	p_{Mo} 3.3.9
Geräte-Totraum 4.1.5	Messgenauigkeit 9.1.5	Pop-off-Ventil 4.3.6
gesamtes Hämoglobin 9.3.8	Messgerätedrift 9.1.7	positiv endexpiratorischer Druck 3.3.11
	minimaler Arbeitsdruck 3.3.8	positiver Druck 3.3.12
H	minimaler kurzfristiger Grenzdruck 3.3.7	Primärversorgung 1.2.2.1
Halsplatte 6.5.9	minimaler stabiler Grenzdruck 3.3.6	Probenentnahmestelle 9.2.4, 9.2.5
Halsplatten-Sicherung 6.5.8	Mischgasausgang 2.2.8, 4.2.1.1	Probenleitung 9.2.6
Handbeatmungsöffnung 3.2.12	mit Flansch versehenes Ende 6.1.1.1	Proportioniereinrichtung 1.2.3.5
handbetriebener Vernebler 5.3.1.2	mittleres Vakuum 8.1.1.2	PSA 1.2.3.4.2
Hauptstrom-Überwachungsgerät 9.2.3	MMV 3.5.5	p_{Tr} 3.5.7.3
hohes Vakuum 8.1.1.1	Molekularsiebgerät 1.2.3.4.2	\dot{p}_{Tr} 3.5.7.4
	Munddruck 3.3.9	Pulsoximeter 9.3.1
I	Murphy-Auge 6.3.9	p_{VBS} 3.3.14
I/E-Verhältnis 3.4.15		p_{vent} 3.3.15
IMV 3.5.1	N	$p_W\ max$ 3.3.5
Innentubus 6.5.6	Nasopharyngealtubus 6.2.1	$p_W\ min$ 3.3.8
Innentubus-Sicherung 6.5.7	Nasotrachealtubus 6.3.1.2	
Inspirations-/Expirationsventil 4.3.4	negativer Druck 3.3.10	R
Inspirationspause 3.4.10	Nennlänge 6.5.4	Rate der Aerosolabgabe 5.3.5
Inspirationsphase 3.4.12	nichtableitendes Überwachungsgerät für Gase 9.2.3	relative Feuchte 5.1.4
Inspirationsventil 4.3.2	nichtkryogenes Flüssiggassystem 1.2.3.2	Reserveversorgung 1.2.2.3
Inspirationszeit 3.4.13	Nichtrückatemventil 4.3.10	Rohrleitungssystem für medizinische Gase 1.2.1
inspiratorische Öffnung 4.2.1.3	nichtverwechselbares Verbindungsstück mit Schraubgewinde 1.4.5	Rohrverteilersystem 1.2.6
intermittierende maschinelle Beatmung 3.5.1	Niederdruck-Schlauchleitungssystem 1.4.1	Rückatmung 4.1.4
intermittierendes Absaugen 8.1.2.3	niedriges Vakuum 8.1.1.3	Rückschlagventil 1.2.6.2, 4.3.1
	NIST-Verbindungsstück 1.4.5	Rückschlagventil der Entnahmestelle 1.3.2
K	nutzbare Länge 8.3.8	Rückschlagventil der Schlauchleitungssysteme 1.4.9
kalibrierter Bereich 9.1.9	Nutzkapazität des Flüssigkeitsbehälters 5.2.14	
Kapnometer 9.5.1		S
Kohlenstoffdioxidgehalt 9.5.2		Sammelbehälter 8.2.4
		Sammelbehälterbaugruppe 8.2.5
		SaO ₂ 9.3.6
		Sättigungsdampfdruck 5.1.5
		Sauerstoff-Flushventil 2.2.7
		Sauerstoffgehalt 9.4.2

Sauerstoff-Konzentrator 1.2.3.4
 Sauerstoff-Messgerät 9.4.1
 Sauerstoffmesswert 9.4.3
 Schild 6.5.9
 Schlauch 8.3.7
 Schlauchadapter 4.2.3.4
 Schlauchnippel 1.4.7
 Schnellverbindungsstück 1.4.6
 Schrägung 6.3.4
 Schrägungswinkel 6.3.5
 Schulter 6.3.10.3
 Seitenstrom-
 Überwachungsgerät 9.2.2
 Sekundärversorgung 1.2.2.2
 Sensor 9.2.7, 9.3.2
 Sensorfehler 9.3.3
 Seufzer 3.5.6
 SIMV 3.5.4
 Spatel 6.6.1
 Spitze 8.3.4
 SpO₂ 9.3.7
 Stecker 1.4.8
 Steckeraufnahme 1.3.6, 1.3.8
 Stelleinrichtung 1.2.5
 Störung der
 Messgenauigkeit 9.1.8
 synchronisierte intermittierende
 maschinelle Beatmung 3.5.4
 systematische
 Messabweichung 9.1.6

T

t 3.4.16
 t_E 3.4.6
 Temperatur der zugänglichen
 Oberfläche 5.1.2
 Temperatur des abgegebenen
 Gases 5.1.3
 t_{EP} 3.4.4
 thermische Gefährdung 5.1.6
 Thoraxdrainage 8.1.4
 t_I 3.4.13
 t_{IP} 3.4.11

Trachealtubus 6.3.1
 Tracheostomietubus 6.5.1
 Tracheotomietubus 6.5.1
 Trigger-Ansprechzeit 3.5.7.5
 Trigger-Differenzdruck 3.5.7.1
 Triggerdruck 3.5.7.3
 Triggerdruck-
 Veränderungsrate 3.5.7.4
 Triggerdurchfluss 3.5.7.2
 Triggern 3.5.7
 Triggervolumen 3.5.7.6
 t_{Tr} 3.5.7.5

U

Überfüllschutzvorrichtung 8.2.6
 Überschießen der
 Temperatur 5.1.7
 Überströmverdampfer 4.1.8
 Überwachungsgerät 9.1.1
 Überwachungsgerät für
 Anästhesiegase 9.2.1
 Ultraschallvernebler 5.3.1.4

V

Vakuum 8.1.1
 Vakuumanzeige 8.2.2
 Vakuumeinsteller 8.3.9
 Vakuumquelle 1.2.4
 Vakuumregler 8.2.1
 VBS 3.1.6
 VBS-Druck 3.3.14
 V_{del} 3.4.2
 \dot{V}_{del} 3.4.1
 \dot{V}_E 3.4.8
 Verbindungsstück 4.2.2.1
 Verbindungsstück für
 durchmesserkodiertes
 Sicherheitssystem 1.4.4
 Verbindungsstück für
 Trachealtuben 6.3.8
 Verdampferanfeuchter 5.2.1.2

Verhältnis von Inspirationszeit zu
 Expirationszeit 3.4.15
 Vernebler 5.3.1
 Verneblersystem 5.3.2
 Verneblungsanfeuchter 5.2.1.1
 Verschlussventil 1.2.6.1
 Versorgungsanlage für
 medizinische Gase 1.1.2
 Versorgungsanschluss 1.4.2
 Versorgungsquelle 1.2.3
 verstärkter Tubus 6.3.7
 Volumen innerhalb des Wärme- und
 Feuchtigkeitsaustauschers 5.4.5
 V_{ET} 3.4.7
 V_{Tr} 3.5.7.6
 \dot{V}_{Tr} 3.5.7.2

W

Wärme- und
 Feuchtigkeitsaustauscher 5.4.1
 Wartungsventil der
 Entnahmestelle 1.3.3
 Wiederbelebungsggerät 3.1.4
 Wiederholpräzision 9.1.4

Y

Y-Stück 4.2.2.2

Z

Zeit der Expirationspause 3.4.4
 Zeit der Inspirationspause 3.4.11
 zentrales
 Versorgungssystem 1.2.2
 Zubehöroffnung des Wärme- und
 Feuchtigkeitsaustauschers 5.4.4
 Zuleitungsschlauch 5.2.2
 Zuleitungsschlauchheizung 5.2.3
 zweistufiger Druckregler 1.5.4
 Zwischenschlauch 8.2.9

ISO 4135:2001(E/F)

ICS 01.040.11; 11.040.10

Price based on 64 pages/Prix basé sur 64 pages

© ISO 2001 – All rights reserved/Tous droits réservés